

HOA NGHIÊM KINH Q 001.

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiến Trần
Tiến Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt 3/2013.

=====

Taisho Tripitaka Vol. 9. No. 278 大方廣佛華嚴經

Taisho Tripitaka Vol. 9. No. 278 Đại Phương Quảng
Phật Hoa Nghiêm Kinh.

No. 278 (No. 279)

南無阿彌陀佛。

Nam mô A Di Đà Phật.

誦念大方廣佛華嚴經。

Tụng niệm Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm
Kinh.

Tụng niệm Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng
Phật.

香讚。

Hương tán.

Ca ngợi hương.

爐香乍熱。法界蒙薰。諸佛海會悉遙聞。

Lô hương sạ nhiệt. Pháp giới môn huân. Chư Phật hải hội tất dao văn.

Lư hương mới đốt. Cõi Pháp được thơm. Hội lớn các Phật từ xa đều biết.

隨處結祥雲。誠意方殷。諸佛現全身。

Tùy xứ kết tường vân. Thành ý phương ân. Chư Phật hiện toàn thân.

Tùy xứ kết mây lành. Thành ý Đức lớn. Các Phật hiện toàn thân.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩。

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát.

戒香定香與慧香。解脫解脫知見香。

Giới hương Định hương dữ Tuệ hương. Giải thoát Giải thoát Tri kiến hương.

Hương Giới, hương Định và hương Tuệ. Hương Giải thoát, Giải thoát Thấy biết.

光明雲臺遍法界。供養十方三寶前。

Quang minh vân đài biến Pháp giới. Cúng dường Thập phương Tam Bảo tiền.

Đài mây quang sáng khắp Cõi Pháp. Cúng dường trước Tam Bảo 10 phương.

南無香供養菩薩摩訶薩。

Nam mô Hương Cúng Dưỡng Bồ Tát Ma Ha Tát.

一心頂禮華嚴會上佛菩薩。

Nhất tâm đảnh lễ Hoa Nghiêm Hội thượng Phật Bồ Tát.

願此香花雲。遍滿十方界。供養一切佛。大乘華嚴經。菩薩摩訶薩。受用作佛事。

Nguyện thử hương hoa vân. Biến mãn thập phương giới. Cúng dưỡng nhất thiết Phật. Đại Thừa Hoa Nghiêm Kinh. Bồ Tát Ma Ha Tát. Thụ dụng tác Phật sự.

Nguyện dùng hương hoa này. Đầy khắp cõi 10 phương. Cúng dưỡng tất cả Phật. Kinh Hoa Nghiêm Bạc Phật. Bồ Tát Bồ Tát lớn. Nhận dùng làm việc Phật.

一心頂禮盡虛空遍法界十方三世一切常住三寶。

Nhất tâm đảnh lễ Tận hư không biến Pháp giới Thập phương Tam thế nhất thiết Thường trụ Tam Bảo.

讚佛揭。

Tán Phật kê.

Bài kệ ca ngợi Phật.

如來妙色身。世間無與等。無比不思議。

是故今頂禮。

Như Lai diệu sắc thân. Thế gian vô dữ đẳng. Vô tử bất tư nghị. Thị cố kim đỉnh lễ.

Thân Như Lai sắc đẹp. Thế gian không sánh bằng. Không nghĩ bàn tính toán. Vì thế nay đỉnh lễ.

如來色無盡。智慧亦復然。一切法常住。是故我皈依。

Như Lai sắc vô tận. Trí tuệ diệc phục nhiên. Nhất thiết Pháp Thường trụ. Thị cố Ngã Quy y.

Sắc Như Lai vô tận. Trí tuệ cũng như thế. Tất cả Pháp Thường trụ. Vì thế Con Quy y.

大智大願力。普度於眾生。令舍熱惱身。生彼清涼國。

Đại Trí đại nguyện lực. Phổ độ ư chúng sinh. Linh xả nhiệt não thân. Sinh bỉ thanh lương Quốc.

Trí lớn lực nguyện lớn. Cứu độ khắp chúng sinh. Giúp bỏ thân Phiền não. Sinh Nước sạch mát đó.

我今淨三業。皈依及禮讚。願共諸眾生。同生安樂刹。

Ngã kim tịnh Tam nghiệp. Quy y cập lễ tán. Nguyện cộng chư chúng sinh. Đồng sinh An Lạc Sát.

Con nay ba Nghiệp sạch. Đi theo lễ ca ngợi. Nguyện cùng các chúng sinh. Cùng sinh Nước An Lạc.

唵。怕日囉勿。

Yểm. Phạ nhật la vật.

天上天下無如佛。十方三世亦無比。

Thiên thượng Thiên hạ vô như Phật. Thập phương
Thế giới diệc vô tỉ.

Trên Trời dưới đất thua kém Phật. Mười phương Thế
giới cũng không bằng.

世間所有我盡見。一切無有如佛者。

Thế gian sở hữu Ngã tận kiến. Nhất thiết vô hữu như
Phật Giả.

Con thấy hết Có của Thế gian. Tất cả không Có như
Phật Giả.

一心頂禮本師釋迦牟尼佛。

Nhất tâm đảnh lễ Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

一心頂禮盧舍那佛。

Nhất tâm đảnh lễ Lô Xá Na Phật.

一心頂禮極樂世界阿彌陀佛。

Nhất tâm đảnh lễ Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Phật.

一心頂禮藥師琉璃光王佛。

Nhất tâm đảnh lễ Dược Sư Lưu Ly Quang Vương
Phật.

一心頂禮當來下生彌勒尊佛。

Nhất tâm đảnh lễ Đương Lai Hạ Sinh Di Lặc Tôn
Phật.

一心頂禮九十九百千萬億那由他恒河沙等諸佛。

Nhất tâm đỉnh lễ Cửu thập cửu bách thiên vạn ức Na do tha Hằng hà sa đẵng chư Phật.

Nhất tâm đỉnh lễ Chín mươi chín trăm nghìn vạn trăm triệu Na do tha các Hằng hà sa các Phật.

一心頂禮盡華嚴經中及十方三世一切諸佛。

Nhất tâm đỉnh lễ Tận Hoa Nghiêm Kinh trung cập Thập phương Tam thế nhất thiết chư Phật.

Nhất tâm đỉnh lễ Hết cả trong Kinh Hoa Nghiêm cùng với tất cả các Phật Ba Đời mười phương.

一心頂禮大乘華嚴經, 華嚴會上佛菩薩。

Nhất tâm đỉnh lễ Đại Thừa Hoa Nghiêm Kinh, Hoa Nghiêm Hội thượng Phật Bồ Tát.

Nhất tâm đỉnh lễ Kinh Hoa Nghiêm Bạc Phật, Hoa Nghiêm Hội thượng Phật Bồ Tát.

一心頂禮大智文殊師利菩薩。

Nhất tâm đỉnh lễ Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

一心頂禮大行普賢菩薩。

Nhất tâm đỉnh lễ Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát.

一心頂禮金剛藏菩薩。

Nhất tâm đỉnh lễ Kim Cương Tạng Bồ Tát.

一心頂禮善財童子菩薩。

Nhất tâm đỉnh lễ Thiện Tài Đồng Tử Bồ Tát.

一心頂禮盡華嚴經中及十方三世一切菩薩摩訶薩。

Nhất tâm đỉnh lễ Tận Hoa Nghiêm Kinh trung cập thập phương Tam thế nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát.

Nhất tâm đỉnh lễ Hết cả trong Kinh Hoa Nghiêm cùng với tất cả Bồ Tát Bồ Tát lớn Ba Đòai mười phương.

開經揭。

Khai Kinh kệ.

Bài kệ mở Kinh.

無上甚深微妙法。百千萬劫難遭遇。

Vô Thượng thậm thâm vi diệu Pháp. Bách thiên vạn Kiếp nan tao ngộ.

Pháp Bình Đẳng thâm sâu màu nhiệm. Trăm nghìn vạn Kiếp khó gặp nhau.

我今見聞得受持。願解如來真實義。

Ngã kim kiến văn đắc thụ trì. Nguyên giải Như Lai chân thực nghĩa.

Con nay nghe thấy được nhận giữ. Nguyên hiểu nghĩa chân thực của Phật.

淨口業真言。

Tịnh khẩu Nghiệp chân ngôn.

Chân ngôn sạch Nghiệp miệng.

唵。修唎修唎。摩訶修唎。修修唎。薩婆訶。

Yểm. Tu lị tu lị. Ma ha tu lị. Tu tu lị. Tát bà ha.

淨身業真言。

Tịnh thân Nghiệp chân ngôn.

Chân ngôn sạch Nghiệp thân.

唵。修哆唎。修哆唎。修摩唎。修摩唎。薩婆訶。

Yểm. Tu đa lị Tu đa lị. Tu ma lị. Tu ma lị. Tát bà ha.

淨意業真言。

Tịnh ý Nghiệp chân ngôn.

Chân ngôn sạch Nghiệp ý.

唵。[口*縛]日囉怛訶賀斛。

Yểm. Phục nhật la đát ha hạ hộc.

淨三業真言。

Tịnh Tam nghiệp chân ngôn.

Chân ngôn sạch ba Nghiệp thân miệng ý.

唵。娑[口*縛]。娑[口*縛]。秣 馱 娑[口*縛]。

達摩娑[口*縛]。婆[口*縛]秣 度憾。

Yểm. Sa phục. Sa phục. Thuật đà sa phục. Đát

ma sa phục. Bà phục thuật độ hám.

安土地真言。

An thổ địa chân ngôn.

Chân ngôn yên thổ địa.

南無三滿哆沒馱喃。唵。度嚕度嚕, 地尾, 薩婆訶。

Nam mô tam mãn đa một đà nam. Yểm. Độ lỗ độ lỗ,
địa vĩ, tát bà ha.

普供養真言。

Phổ cúng dưỡng chân ngôn.

Chân ngôn rộng cúng dưỡng.

唵。[言我][言我]嚩三婆[口*縛]伐日囉斛。

Yểm. Nga nga nãng tam bà phược, phạt nhật la hộc.

懺悔文。

Sám hối văn.

Bài văn sám hối.

我第子眾等...至心懺

悔。自從無始至於今日。未識佛時。未聞法時未。

遇僧時。

Ngã Đệ tử chúng đấng ... Chí tâm sám hối. Tự tòng
vô thủy. Chí ư kim nhật. Vị thức Phật thời. Vị văn
Pháp thời. Vị ngộ Tăng thời.

Con Đệ tử các chúng sinh... thành tâm sám hối. Từ xa
xưa tới nay. Tới ngày hôm nay. Khi chưa biết được
Phật. Khi chưa được nghe Pháp. Khi chưa gặp được
Tăng.

不知善惡, 不信因果, 遇不善緣, 近惡知識, 動身口意,
無惡不爲。

Bất tri thiện ác, bất tín nhân quả, ngộ bất thiện Duyên, cận ác Tri thức, động Thân khẩu ý, vô ác bất vi.

Không biết thiện ác, không tin nhân quả, gặp Duyên không thiện, gần Tri thức ác, Thân miệng ý mạnh động, ác nào cũng làm.

身業不善行殺盜婬。口業不善妄言綺語惡口兩舌。
Thân nghiệp bất thiện hành Sát Đạo Dâm. Khẩu nghiệp bất thiện vọng ngôn ý ngữ ác khẩu lưỡng thiệt.

Nghiệp Thân không thiện thực hành Giết hại, Trộm cướp, Dâm dục. Nghiệp Miệng không thiện nói dối, nói cường điệu xuyên tạc, nói ác, nói hai lời.

意業不善起貪瞋癡。殺父殺母殺阿羅漢。破和合僧，
出佛身血。

Ý nghiệp bất thiện khởi Tham Sân Si. Sát phụ sát mẫu sát A La Hán. Phá hòa hợp Tăng, xuất Phật thân huyết.

Nghiệp Ý không thiện phát khởi Tham lam, Thù hận, Ngu si. Giết cha, giết mẹ, giết A La Hán. Phá sự hòa hợp của chúng Tăng, chia rẽ rời bỏ Phật.

焚燒塔寺誹謗大乘。侵損常住污梵誣僧。犯諸禁戒

。

Phần thiêu Tháp Tự, phỉ báng Đại Thừa. Xâm tổn Thường trụ, ô phạm vu Tăng. Phạm chư cấm Giới.

Đốt thiêu Chùa Tháp, phỉ báng Kinh Bạc Phật. Xâm hại Thường trụ, ô uế nơi Thanh tịnh, vu khống Tăng. Phạm vào các Giới cấm (Uống rượu, hút thuốc, ăn tỏi hành kiêu hợ hành tây...).

作不律儀自作教他見聞隨喜。如是罪無量無邊。今日披陳發露懺悔。

Tác bất luật nghi, tự tác giáo tha, kiến văn tùy hỉ. Như thị đảng tội vô lượng vô biên. Kim nhật phi trần phát lộ sám hối.

Làm không theo luật nghi thức, tự làm dạy người khác làm, nghe thấy vui theo. Như thế cùng với vô lượng vô biên tội. Ngày nay giải bày thổ lộ ra sám hối.

惟願三寶同賜哀憐。令我罪根一念霜融悉皆清淨。

Duy nguyện Tam Bảo đồng tứ ai lân. Linh Ngã tội Căn nhất niệm sương dung, tất giai Thanh tịnh.

Chỉ nguyện Phật Pháp Tăng cùng ban cho thương cảm. Giúp cho các Căn tội Nghiệp của Con, một nhớ đợc sương mù tan, tất cả đều Thanh tịnh.

五十三佛過去真慈。三千諸佛轉聞持。次第得菩提。我今皈依唯願度群迷。

Tam thập ngũ Phật Quá khứ chân Từ. Tam thiên chư Phật chuyển văn trì. Thứ đệ đặc Bồ Đề. Ngã kim Quy y duy nguyện độ quần mê.

53 Phật Quá khứ thực chân Từ. Ba nghìn các Phật truyền nhau nghe giữ. Lần lượt được Bồ Đề. Con nay Quy y chỉ nguyện cứu chúng sinh mê muội.

三十五佛現世慈尊。十方法界轉慈們。處處攝迷輪。懺除罪根悉令證真原。

Tam thập ngũ Phật hiện thế Từ tôn. Thập phương Pháp giới chuyển Từ môn. Xứ xứ nhiếp mê luân. Sám trừ tội Căn tất linh chứng chân nguyên.

35 Phật Hiện tại Từ tôn kính. Mười phương Cõi Pháp chuyển môn Từ. Khắp nơi hút lấy vòng mê muội. Sám trừ Căn tội đều giúp cho chúng được gốc chân chính.

南無求懺悔菩薩摩訶薩。

Nam mô Cầu Sám Hối Bồ Tát Ma Ha Tát.

迴向懺願。

Hồi hướng sám nguyện.

Sám hối nguyện hồi hướng.

志心懺悔。我弟子眾等。從無始以來。迷失真心。流轉生死。六根罪障。

Chí tâm sám hối. Ngã Đệ tử chúng đẳng. Tông vô

thủy dĩ lai. Mê thất chân tâm. Lưu chuyển sinh tử.
Lục Căn tội chướng.

Chí tâm sám hối. Con Đệ tử các chúng sinh. Từ xa
xưa tới nay. Mê muội mất tâm thực. Luân chuyển
sinh chết. Sáu Căn tội chướng.

無量無邊。園妙佛乘。無以開解。一切所願。
不得現前。

Vô lượng vô biên. Viên diệu Phật Thừa. Vô dĩ khai
giải. Nhất thiết sở nguyện. Bất đắc hiện tiền.

Vô lượng vô biên. Bạc Phật màu nhiệm. Không dùng
soi tỏ. Tất cả mong nguyện. Chưa được hiện ra.

我等今禮敬受持諷讀誦。佛名經。佛本行集經。一
切如來心經。

Ngã đẳng kim lễ kính. Thụ trì phúng đọc tụng. Phật
danh Kinh. Phật bản Hạnh tập Kinh. Nhất thiết Như
Lai tâm Kinh.

Nay chúng con lễ kính. Nhận giữ đọc tụng. Kinh
tên hiệu Phật. Kinh Hạnh gốc của Phật. Kinh Tâm tất
cả Như Lai.

妙法蓮華經。華嚴經。三藏大乘經。及與餘經等。

Diệu Pháp Liên hoa Kinh. Hoa Nghiêm Kinh. Tam
Tạng Đại Thừa Kinh. Cập dữ dư Kinh đẳng.

Kinh Diệu Pháp Liên hoa. Kinh Hoa Nghiêm. Ba Tạng
Kinh Bạc Phật. Cùng với các Kinh khác.

以此善根。發露黑惡。過現未來。三業所造。

Dĩ thử thiện Căn. Phát lộ hắc ác. Quá Hiện Vị lai.

Tam Nghiệp sở tạo.

Dùng Căn thiện này. Bóc mở tối ác. Quá khứ, Hiện
tại, Tương lai. Làm được ba Nghiệp.

無邊重罪。皆得消滅。身心清淨。惑障蠲除。

福智莊嚴。

Vô biên trọng tội. Giai đặc tiêu diệt. Thân tâm Thanh
tịnh. Hoặc chướng quỳên trừ. Phúc Trí trang nghiêm.

Vô biên tội nặng. Đều được tiêu diệt. Thân tâm
Thanh tịnh. Hoặc chướng trừ bỏ. Phúc Trí trang
nghiêm.

淨因增長。自他行願。速得園成。願諸如來。

常在說法。所有功德。

Tịnh nhân tăng trưởng. Tự tha hạnh nguyện. Tốc đặc
viên thành. Nguyện chư Như Lai. Thường tại thuyết
Pháp. Sở hữu công Đức.

Tăng nhiều nhân Tịnh. Các hạnh nguyện khác.

Nhanh được tròn vẹn. Nguyện các Như Lai. Thường
sống nói Pháp. Tất cả công Đức.

起隨喜心。回向菩提。證常樂果。命終之日。
正念現前。面見彌陀。

Khởi tùy hỷ tâm. Hồi hướng Bồ Đề. Chứng thường
lạc quả. Mệnh chung chi nhật. Chính niệm hiện tiền.
Diện kiến Di Đà.

Tâm khởi vui theo. Hồi hướng Bồ Đề. Chứng quả
thường vui. Sắp gần ngày chết. Nhớ đúng hiện ra.
Gặp thấy Di Đà.

及諸聖眾。一剎那頃。生蓮華中。普願眾生。
俱成佛道。

Cập chư Thánh chúng. Nhất sát na khoảnh. Sinh Liên
hoa trung. Phổ nguyện chúng sinh. Cầu thành Phật
Đạo.

Cùng với các Thánh. Chỉ trong giây phút. Sinh trong
hoa Sen. Nguyện các chúng sinh. Đều thành Đạo
Phật.

懺悔發願已。歸命禮三寶。

Sám hối phát nguyện dĩ. Quy mệnh lễ Tam Bảo.

Sám hối phát nguyện xong. Trở về nương theo lễ
Phật Pháp Tăng.

願若未懺者，得此懺已，

皆得滅罪。皆得解脫。願三四五六惡道之罪皆悉
盡消除。

Nguyện nương vị sám giả, đắc thủ sám dĩ, giai đắc diệt tội. Giai đắc Giải thoát. Nguyện Tam tứ ngũ lục ác Đạo chi tội giai tất tận tiêu trừ.

Nguyện nếu người chưa sám hối, được sám hối này, đều được diệt tội. Đều được Giải thoát. Nguyện tội của 3, 4, 5, 6 Đạo ác, hết thảy đều tiêu trừ hết.

我若向刀山, 刀山自摧折。我若向火湯,
火湯自消滅。

Ngã nương hướng đao sơn, đao sơn tự tồi chiết. Ngã nương hướng hỏa thang, hỏa thang tự tiêu diệt.

Nếu Con hướng về núi đao, núi đao tự bẻ gãy. Nếu Con hướng về vạc dầu, vạc dầu tự tiêu diệt.

我若向地獄, 地獄自枯竭。我若向餓鬼,
餓鬼自飽滿。

Ngã nương hướng Địa ngục, Địa ngục tự khô kiệt.

Ngã nương hướng Ngạ quỷ, Ngạ quỷ tự bão mãn.

Nếu Con hướng về Địa ngục, Địa ngục tự khô héo.

Nếu Con hướng về Quỷ đói, Quỷ đói tự no đủ.

我若向修羅, 惡心自調伏。我若向畜生,
自得大智慧。

Ngã nương hướng Tu La, ác tâm tự điều phục. Ngã nương hướng Súc sinh, tự đắc đại Trí tuệ.

Nếu Con hướng về Tu La, tâm ác tự điều phục. Nếu Con hướng về Súc sinh, tự được Trí tuệ lớn.

懺悔揭。

Sám hối kệ.

Bài kệ Sám hối.

往昔所造諸惡業。皆由無始貪瞋癡。

Vãng tích sở tạo chư ác Nghiệp. Giai do vô thủy Tham Sân Si.

Xa xưa tạo được các Nghiệp ác. Đều do từ xưa Tham Sân Si.

從身口意之所生。今對佛前求懺悔。

Tòng Thân khẩu ý chi sở sinh. Kim đối Phật tiền cầu sám hối.

Được sinh ra theo Thân miệng ý. Nay ở trước Phật xin sám hối.

罪從心起相心懺。心若滅時罪亦亡。

Tội tòng tâm khởi tương tâm sám. Tâm nhược diệt thời tội diệt vong.

Sám hối tội lỗi do Tâm tạo. Tâm nếu mất thời tội cũng mất.

心滅罪亡兩句空。是則為名真懺悔。

Tâm diệt tội vong lưỡng câu Không. Thị tắc vi danh chân sám hối.

Tâm mất tội mất hai câu Rỗng. Mới là tên chân thực sám hối.

我今發心不爲自求人天福報，聲聞緣覺乃權乘。

Ngã kim phát tâm bất vị tự cầu Nhân Thiên Phúc báo, Thanh Văn Duyên Giác nãi chí quyền Thừa.

Con nay phát tâm không vì tự cầu Phúc báo của Trời Người, Thanh Văn Duyên Giác thậm chí Bậc quyền thuật.

諸位菩薩唯依最上乘。我今發菩提心。

Chư vị Bồ Tát Bồ Tát duy y tối thượng Thừa. Ngã kim phát Bồ Đề tâm.

Các vị Bồ Tát chỉ dựa vào Pháp Bậc Phật. Con nay phát tâm Bồ Đề.

願與法界一切眾生。一時同得阿耨多羅三藐三菩提。

Nguyện dữ Pháp giới nhất thiết chúng sinh. Nhất thời đồng đắc A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ đề.

Nguyện cùng tất cả chúng sinh Cõi Pháp. Cùng một lúc thành A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ Đề.

南無阿彌陀佛。

Nam mô A Di Đà Phật.

我弟子眾等諷誦大乘經咒。及禮佛念佛供佛公德。

Ngã Đệ tử chúng đẳng phúng tụng Đại Thừa Kinh chú. Cập lễ Phật niệm Phật cúng Phật công Đức.

Con Đệ Tử chúng sinh đọc to, tụng Kinh Chú Bậc Phật. Cùng với công Đức lễ Phật nhớ Phật cúng Phật.

專爲四方莊嚴淨土。願無始以來一切怨身。

Chuyên vì hồi hướng Tây phương trang nghiêm Tịnh độ. Nguyên vô thủy dĩ lai nhất thiết oán thân.

Chuyên vì hồi hướng Đất Phật trang nghiêm Tây phương. Nguyên tất cả oán thân từ xa xưa đến nay.

七祖九弦今生多生師僧父母。

廣及十方法界一切眾生。

Thất tổ cửu huyền kim sinh đa sinh Sư Tăng Phụ mẫu. Quảng cập Thập phương Pháp giới nhất thiết chúng sinh.

Bảy tổ 9 ngành, Thầy Tăng Cha mẹ nay sinh nhiều lần sinh. Rộng mở cùng với Cõi Pháp 10 phương tất cả chúng sinh.

善惡知識八難三途。草木昆蟲，卵胎濕化。

Thiện ác Tri thức bát nạn tam Đờ. Thảo mộc côn trùng noãn thai thấp hóa.

Tri thức thiện ác, 8 nạn, Địa ngục Quỷ đói Súc sinh. Cây cỏ côn trùng, sinh từ trứng, bào thai, ẩm thấp, biến hóa.

惑誤刹犯刹一切萬類。願解諸一切冤牽。

Hoặc ngộ sát phạm sát nhất thiết vạn loại. Nguyên giải chư nhất thiết oan khiên.

Hoặc là lỡ sát hại, cố tình sát hại tất cả vạn loại.

Nguyên tháo bỏ tất cả các oan khiên.

願消一切諸罪業。同證大菩提，同生極樂國。

Nguyện tiêu nhất thiết chư tội Nghiệp. Đồng chứng đại Bồ Đề, đồng sinh Cực Lạc Quốc.

Nguyện tiêu tan tất cả các Nghiệp tội. Cùng chứng Bồ Đề lớn, cùng sinh Nước Cực Lạc.

南無娑婆教主本師釋迦牟尼佛。

Nam mô Sa Bà Giáo Chủ Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

南無西方極樂世界大慈大悲接引導師阿彌陀佛。

Nam mô Tây phương Cực Lạc Thế giới Đại Từ Đại Bi, Tiếp Dẫn Đạo sư A Di Đà Phật.

南無蓮池海會觀世音大勢至清淨大海眾菩薩摩訶薩。

Nam mô Liên Trì Hải Hội Quan Thế Âm, Đại Thế Chí Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát Ma Ha Tát.

南無幽冥教主本尊地藏王菩薩摩訶薩。

Nam mô U Minh Giáo Chủ Bản Tôn Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát.

稽首四方安樂國。接引眾生大導師。

Khể thủ Tây phương An Lạc Quốc. Tiếp Dẫn chúng sinh đại Đạo sư.

Phục lễ Tây phương Nước An Lạc. Tiếp Dẫn chúng sinh Thầy dẫn lớn.

我今發願願往生。唯願慈悲哀攝受。

Ngã kim phát nguyện nguyện vãng sinh. Duy nguyện Từ Bi ai nhiếp thụ.

Nay Con phát nguyện nguyện tới sinh. Chỉ nguyện
Tỳ Bi thương hút nhận.

三皈依。

Tam Quy y.

Ba Trở về nương theo.

自皈依佛，當願眾生。體解大道，發無上心。

Tự Quy y Phật, đương nguyện chúng sinh. Thể giải
đại Đạo, phát Vô thượng tâm.

Tự Quy y Phật, đương nguyện chúng sinh. Hiểu rõ Đạo
lớn, phát tâm Bình Đẳng.

自皈依法，當願眾生。深入經藏智慧如海。

Tự Quy y Pháp, đương nguyện chúng sinh. Thâm
nhập Kinh Tạng, Trí tuệ như hải.

Tự Quy y Pháp, đương nguyện chúng sinh. Vào sâu
Kinh Tạng, Trí Tuệ như biển.

自皈依僧，當願眾生。統理大眾一切無礙。

Tự Quy y Tăng, đương nguyện chúng sinh. Thống lý
Đại Chúng, nhất thiết vô ngại.

Tự Quy y Tăng, đương nguyện chúng sinh. Hướng dẫn
Đại Chúng, tất cả không trở ngại.

和南聖眾。

Hòa nam Thánh chúng.

Hòa cùng các Thánh.

禮佛經功德殊勝。

無邊勝福皆回向。

普法界願諸眾生。

Lễ Phật Kinh công Đức thù thắng. Vô biên thắng Phúc giai hồi hướng. Phổ nguyện Pháp giới chư chúng sinh.

Lễ Phật, Kinh công Đức rất tốt. Vô biên Phúc tốt đều hồi hướng. Nguyện khắp các chúng sinh Cõi Pháp.

普願沉溺諸眾生。

速往無量光佛刹。

十方三世一切佛。

Phổ nguyện trầm溺 chư chúng sinh. Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát. Thập phương Tam thế nhất thiết Phật.

Nguyện khắp chúng sinh đang trầm luân. Nhanh tới Nước Phật Vô Lượng Quang. Mười phương Ba Đời tất cả Phật.

一切菩薩摩訶薩。

文殊普賢觀自在。

摩訶般若波羅密。

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát. Văn Thù Phổ Hiền Quan Tự Tại. Ma ha Bát nhã Ba La Mật.

Tất cả Bồ Tát Bồ Tát lớn. Văn Thù, Phổ Hiền, Quan Thế Âm. Trí Tuệ lớn tới Niết Bàn.

稽首三界尊。歸命十方佛。我今發弘願。

Khể thủ Tam giới Tôn. Quy mệnh thập phương Phật.
Ngã kim phát hoằng nguyện.

Phục lễ Phật Ba Cõi. Qui mệnh Phật 10 phương. Con
nay phát Nguyện lớn.

持此三藏大乘經。上報四重恩。下濟三塗苦。

Trì thủ Tam Tạng Đại Thừa Kinh. Thượng báo tứ
trọng Ân. Hạ tế tam Đồi Khổ.

Giữ Ba Tạng Kinh Bạc Phật này. Trên báo bốn Ân
nặng. Dưới cứu ba Đường Khổ.

若有見聞者，悉發菩提心。盡此一報身，
同生極樂國。

Nhược hữu kiến văn giả. Tất phát Bồ Đề tâm. Tận
thủ nhất báo thân. Đồng sinh Cực Lạc Quốc.

Nếu có người nghe thấy. Đều phát tâm Bồ Đề. Cuối
hết báo thân này. Cùng sinh Nước Cực Lạc.

自皈依佛兩足尊。

自皈依法離欲尊。

自皈依僧眾中尊。

Tự Quy y Phật, lưỡng túc Tôn. Tự Quy y Pháp, ly
dục tôn. Tự Quy y Tăng, Chúng trung Tôn.

Tự Quy y Phật, đủ Phúc Đức Trí Tuệ. Tự Quy y Pháp,
kính rời tham muốn. Tự Quy y Tăng, tôn kính trong
Chúng.

自皈依佛不墮地獄。

自皈依法不墮餓鬼。

自皈依僧不墮畜生。

Tự Quy y Phật, bất đọa Địa ngục. Tự Quy y Pháp, bất đọa Ngạ quỷ. Tự Quy y Tăng, bất đọa Súc sinh.

Tự Quy y Phật, không đọa Địa ngục. Tự Quy y Pháp, không đọa Quỷ đói. Tự Quy y Tăng, không đọa Súc sinh.

南無西方極樂世界。三十六萬億。一十一萬。九千五百。同名同號。大慈大悲。接引導師阿彌陀佛。

Nam mô Tây phương Cực Lạc Thế giới. Tam thập lục vạn ức. Nhất thập nhất vạn. Cửu thiên ngũ bách. Đồng danh đồng hiệu. Đại Từ Đại Bi. Tiếp Dẫn Đạo sư A Di Đà Phật.

眾生無邊誓願度。

煩惱無盡誓願斷。

法門無量誓願學。佛道無上誓願成。

Chúng sinh vô biên thệ nguyện độ. Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn. Pháp môn vô lượng thệ nguyện học. Phật Đạo Vô thượng thệ nguyện thành.

Thệ nguyện độ vô biên Chúng sinh. Thệ nguyện cắt Phiền não không hết. Thệ nguyện học vô lượng môn Pháp. Thệ nguyện thành Đạo Phật Bình Đẳng.

自性眾生誓願度。

自性煩惱誓願斷。自性法門誓願學。

自性佛道誓願成。

Tự tính chúng sinh thệ nguyện độ. Tự tính Phiền não thệ nguyện đoạn. Tự tính Pháp môn thệ nguyện học. Tự tính Phật Đạo thệ nguyện thành.

Thệ nguyện độ tự Tính chúng sinh. Thệ nguyện cắt tự Tính Phiền não. Thệ nguyện học tự Tính các Pháp. Thệ nguyện thành tự Tính Đạo Phật.

願消三障諸煩惱。願得智慧真明了。

普願災障悉消除。世世常行菩薩道。

Nguyện tiêu tam Chương chư Phiền não. Nguyện đắc Trí tuệ chân minh liễu. Phổ nguyện tai chương tất tiêu trừ. Thế thế thường hành Bồ Tát Đạo.

Nguyện tiêu ba Chương các Phiền não. Nguyện được Trí tuệ chân sáng tỏ. Nguyện khắp tai chương đều tiêu trừ. Đòi đòi thường hành Đạo Bồ Tát.

願生西方淨土中。

九品蓮華爲父母。

花開見佛悟無生。不退菩薩爲半侶。

Nguyện sinh Tây phương Tịnh độ trung. Cửu phẩm Liên hoa vi Phụ Mẫu. Hoa khai kiến Phật ngộ Vô sinh. Bất thoái Bồ Tát vi bạn hữu.

Nguyện sinh trong Nước Cực Lạc. Chín phẩm hoa Sen là Cha Mẹ. Hoa nở thấy Phật hiểu Không sinh. Bồ Tát Không lui là Chúng bạn.

願以此功德。消除宿現業。增長諸福慧。

Nguyện dĩ thử công Đức. Tiêu trừ túc hiện Nghiệp. Tăng trưởng chư Phúc Tuệ.

Nguyện đem công Đức này. Tiêu trừ Nghiệp trước nay. Tăng thêm các Phúc Tuệ.

園成勝善根。所有刀兵劫。及與飢饉等。

Viên thành thắng thiện Căn. Sở hữu đao binh Kiếp. Cật dữ cơ cận đẳng.

Thành đủ được Căn thiện. Nếu có Kiếp đao binh. Cùng với Kiếp đói khổ.

皆悉盡消除。人各習禮讓。讀誦受持人。

Giai tất tận tiêu trừ. Nhân các tập lễ nhượng. Độc tụng thụ trì Nhân.

Đều tiêu trừ hết tận. Người đều tập lễ nhĩn. Người ghi nhớ đọc tụng.

展轉流通者。現眷咸安樂。先亡獲超升。

Triển chuyển lưu thông giả. Hiện quyến hàm an lạc. Tiên vong hoạch siêu thăng.

Người phát triển lưu thông. Gia đình được an lạc. Người mất được siêu thăng.

風雨常調順。人民悉康寧。法界諸含識。

Phong vũ thường điều thuận. Nhân dân tất khang ninh. Pháp Giới chư hàm Thức.

Mưa gió thường hoà thuận. Nhân dân được an khang. Cõi Pháp và các Thức.

同證無上道。

Đồng chứng Vô thượng Đạo.

Cùng chứng Đạo Bình Đẳng.

願以此功德。莊嚴佛淨土。上報四重恩。

Nguyện dữ thử công Đức. Trang nghiêm Phật Tịnh độ. Thượng báo tứ trọng Ân.

Nguyện đem công Đức này. Trang nghiêm đất Phật Tịnh. Trên báo bốn Ân nặng : Ân Trời Đất, ân Quốc Vương, ân Thầy, ân Chúng sinh.

下濟三塗苦。若有見聞者。悉發菩提心。

Hạ tế tam Đồ Khổ. Nhược hữu kiến văn giả. Tất phát Bồ Đề tâm.

Dưới cứu ba Đường khổ : Địa ngục, Quỷ đói, Súc sinh. Nếu có người thấy nghe. Đều phát tâm Bồ Đề.

盡此一報身。同生極樂國。

Tận thử nhất báo thân. Đồng sinh Cực Lạc Quốc.

Cuối hết báo thân này. Cùng sinh Nước Cực Lạc.

十方三世一切佛。

一切菩薩摩訶薩。

摩訶般若波羅密。

Thập phương Tam thế nhất thiết Phật. Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát. Ma ha Bát nhã Ba La Mật.

Mười phương Ba đời tất cả các Phật. Tất cả các Bồ Tát Bồ Tát lớn. Trí Tuệ lớn tới Niết Bàn.

願以此功德。 普及於一切。 我等與眾生。 皆共成佛道。

Nguyện dữ thử công Đức. Phổ cập ư nhất thiết. Ngã đẳng dữ chúng sinh. Giai cộng thành Phật Đạo.

Nguyện đem công Đức này. Ban khắp cho tất cả. Chúng con và chúng sinh. Đều được thành Đạo Phật. 收經揭。

Thu Kinh kệ.

Bài kệ thu Kinh.

三涂永急常離苦。六趣休隨汨沒因。河沙含識悟真如。萬類有情登彼岸。

Tam Đồ vĩnh tức thường ly Khổ. Lục Thú hưu tùy mịch một nhân. Hà sa hàm Thức ngộ Chân Như. Vạn loại Hữu tình đăng bỉ Ngạn.

Ba Đường ác dứt thường rời Khổ. Sáu Đạo nghỉ theo hết nhân chìm. Hà sa các Thức hiểu Chân Như. Vạn loại Có tình lên Niết Bàn.

南無阿彌陀佛。

Nam mô A Di Đà Phật.

南無華嚴經三十四品。

Nam mô Hoa Nghiêm Kinh tam thập tứ Phẩm.

Nam mô 34 Phẩm Kinh Hoa Nghiêm.

世間淨眼品。盧舍那佛品。如來名號品。四諦品。

如來光明覺品。

Thế gian Tịnh nhãn phẩm. Lô Xá Na Phật phẩm. Như Lai danh hiệu phẩm. Tứ Đế phẩm. Như Lai Quang minh giác phẩm.

Phẩm Mắt Thanh tịnh của Thế gian. Phẩm Lô Xá Na Phật. Phẩm Tên hiệu của Như Lai. Phẩm Bốn Chân lý. Phẩm Cảm giác Quang sáng của Như Lai.

菩薩明難品。淨行品。賢首菩薩品。佛昇須彌頂品。
。菩薩雲集妙勝殿上說偈品。

Bồ Tát minh nan phẩm. Tịnh hạnh phẩm. Hiền Thủ Bồ Tát phẩm. Phật thăng Tu Di đỉnh phẩm. Bồ Tát vân tập Diệu Thắng điện thượng thuyết kệ phẩm.

Phẩm Khó sáng của Bồ Tát. Phẩm Hạnh Thanh tịnh.

Phẩm Hiền Thủ Bồ Tát. Phẩm Phật bay lên đỉnh núi

Tu Di. Phẩm Mây Bồ Tát tập hợp nói bài kệ trên điện Diệu Thắng.

菩薩十住品。梵行品。初發心菩薩功德品。明法品。
。佛昇夜摩天宮自在品。

Bồ Tát thập trụ phẩm. Phạm hạnh phẩm. Sơ phát tâm
Bồ Tát công Đức phẩm. Minh Pháp phẩm. Phật thăng
Dạ Ma Thiên cung Tự tại phẩm.

Phẩm Mười dừng của Bồ Tát. Phẩm Hạnh Phạm.
Phẩm Công Đức của Bồ Tát mới phát tâm. Phẩm
Pháp sáng. Phẩm Phật Tự do bay lên cung điện Trời
Dạ Ma.

夜摩天宮菩薩說偈品。功德華聚菩薩十行品。菩薩
十無盡藏品。

Dạ Ma Thiên cung Bồ Tát thuyết kệ phẩm. Công Đức
Hoa Tự Bồ Tát thập hạnh phẩm. Bồ Tát thập vô tận
tạng phẩm.

Phẩm Bồ Tát ở cung điện Trời Dạ Ma đọc bài kệ.
Phẩm Mười hạnh của Công Đức Hoa Tự Bồ Tát.
Phẩm Mười tạng không hết của Bồ Tát.

如來昇兜率天宮一切寶殿品。兜率天宮菩薩雲集讚
佛品。

Như Lai thăng Đâu Suất Thiên cung Nhất Thiết Bảo
điện phẩm. Đâu Suất Thiên cung Bồ Tát vân tập tán
Phật phẩm.

Phẩm Như Lai bay lên điện Nhất Thiết Bảo cung Trời Đâu Suất. Phẩm Mây Bồ Tát tập hợp ở cung Trời Đâu Suất ca ngợi Phật.

金剛幢菩薩品。十迴向品。十地品。十明品。十忍品。心王菩薩問阿僧祇品。

Kim Cương Tràng Bồ Tát thập hồi hướng phẩm.

Thập Địa phẩm. Thập Minh phẩm. Thập Nhẫn phẩm.

Tâm Vương Bồ Tát vấn A tăng kì phẩm.

Phẩm Mươi hồi hướng của Kim Cương Tràng Bồ Tát.

Phẩm Mươi Bạc. Phẩm Mươi Sáng. Phẩm Mươi Nhẫn

nhịn. Phẩm Tâm Vương Bồ Tát hỏi A tăng kì.

壽命品。菩薩住處品。佛不思議法品。如來相海品。佛小相光明功德品。

Thọ mệnh phẩm. Bồ Tát trụ xứ phẩm. Phật bất tư

ngộ Pháp phẩm. Như Lai tướng hải phẩm. Phật tiểu

tướng Quang minh công Đức phẩm.

Phẩm Thọ mệnh. Phẩm Nơi ở của Bồ Tát. Phẩm Pháp

không nghĩ bàn của Phật. Phẩm Biến hình tướng của

Như Lai. Phẩm Công Đức Quang sáng tướng nhỏ của

Phật.

普賢菩薩行品。寶王如來性起品。離世間品。入法界品。

Phổ Hiền Bồ Tát hạnh phẩm. Bảo Vương Như Lai tính khởi phẩm. Ly Thế gian phẩm. Nhập Pháp giới phẩm.

Phẩm Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát. Phẩm Nổi lên tính Bảo Vương Như Lai. Phẩm Rời Thế gian. Phẩm Nhập vào Cõi Pháp.

南無阿彌陀佛。

Nam mô A Di Đà Phật.

Taisho Tripitaka Vol. 9. No. 278 大方廣佛華嚴經

Taisho Tripitaka Vol. 9. No. 278 Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh.

No. 278 (No. 279)

大方廣佛華嚴經卷第一

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ nhất.

Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ nhất.

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà Bạt Đà La dịch.

世間淨眼品第一之一

Thế gian Tịnh nhãn Phẩm đệ nhất chi nhất.

Phẩm thứ nhất phần một Mắt Thanh tịnh của Thế gian.

如是我聞。一時佛在摩竭提國寂滅道場始成正覺。

Như thị Ngã văn. Nhất thời Phật tại Ma Kiệt Đề quốc Tịch Diệt Đạo tràng thủy thành Chính Giác.

Tôi nghe như thế. Một thời Phật mới thành Chính Giác ở Đạo tràng Tịch Diệt, nước Ma Kiệt Đề.

其地金剛具足嚴淨。眾寶雜華以為莊飾。

Kỳ địa Kim cương cụ túc nghiêm tịnh. Chúng bảo tạp hoa dĩ vi trang sức.

Đất đó Kim cương nghiêm sạch đầy đủ. Các hoa báu hỗn tạp dùng làm trang sức.

上妙寶輪圓滿清淨。無量妙色種種莊嚴。

Thượng diệu bảo luân viên mãn Thanh tịnh. Vô lượng diệu sắc chủng chủng trang nghiêm.

Vàng báu đẹp nhất, Thanh tịnh đầy đủ. Vô lượng sắc đẹp, đủ loại trang nghiêm.

猶如大海寶幢幡蓋光明照耀。妙香華鬘周匝圍遶。

Do như đại hải bảo tràng phan cái Quang minh chiếu diệu. Diệu hương hoa man châu tấp vi nhiều.

Quang sáng của cờ phướn báu chiếu sáng rực, giống như biển lớn. Tủa hoa hương vi diệu, vây tròn xung quanh.

七寶羅網彌覆其上。

雨無盡寶顯現自在。諸雜寶樹華葉光茂。

Thất bảo la võng di phúc kỳ thượng. Vú vô tận bảo hiển hiện Tự tại. Chư tấp bảo thụ hoa điệp quang mậu.

Lưới võng bằng 7 vật báu, che phủ lên trên nó. Rơi xuống vật báu không hết, hiện ra rõ Tự do. Hoa lá của các cây báu hỗn tấp sáng tươi tốt.

佛神力故令此場地廣博嚴淨。光明普照。

Phật Thần lực cố linh thử trường địa quảng bác nghiêm tịnh. Quang minh phổ chiếu.

Do Thần lực của Phật, làm cho nơi đất rộng này nghiêm sạch rộng mát. Quang sáng chiếu sáng khắp.

一切奇特妙寶積聚。無量善根莊嚴道場。

Nhất thiết kì đặc diệu bảo tích tụ. Vô lượng thiện Căn trang nghiêm Đạo tràng.

Tích tụ tất cả vật báu vi diệu đặc biệt. Vô lượng Căn thiện trang nghiêm Đạo tràng.

其菩提樹高顯殊特。清淨瑠璃以爲其幹。

Kỳ Bồ Đề thụ cao hiển thù đặc. Thanh tịnh lưu ly dĩ vi kỳ cán.

Cây Bồ Đề đó cao sang đặc biệt. Lưu ly Thanh tịnh dùng làm thân cây đó.

妙寶枝條莊嚴清淨。寶葉垂布猶如重雲。

Diệu bảo chi điều trang nghiêm Thanh tịnh. Bảo diệp thùy bố do như trùng vân.

Cành nhánh bằng vật báu vi diệu, Thanh tịnh trang nghiêm. Lá bằng vật báu, rủ khắp giống như tầng mây.

雜色寶華間錯其間。如意摩尼以爲其果。

Tạp sắc bảo hoa gian thác kỳ gian. Như ý Như ý dĩ vi kỳ quả.

Hoa báu sắc hỗn tạp xen kẽ giữa chúng. Như ý Ma ni dùng làm quả của nó.

樹光普照十方世界。種種現化施作佛事。不可盡極

。

Thụ quang phổ chiếu thập phương Thế giới. Chúng chủng hiện hóa thí tác Phật sự. Bất khả tận cực.

Ánh quang của cây chiếu khắp 10 phương Thế giới.

Đủ loại biến hiện, giúp cho làm việc Phật. Không thể tận cùng.

普現大乘菩薩道教。佛神力故常出一切眾妙之音。

Phổ hiện Đại thừa Bồ Tát Đạo giáo. Phật Thần lực cố thường xuất nhất thiết chúng diệu chi âm.

Hiện ra khắp Pháp Bậc Phật, dạy Đạo Bồ Tát. Do Thần lực của Phật, thường sinh ra tất cả các âm thanh vi diệu.

讚揚如來無量功德。不可思議。師子之座猶如大海。

Tán dương Như Lai vô lượng công Đức. Bất khả tư nghị. Sư Tử chi tòa do như đại hải.

Ca ngợi vô lượng công Đức của Như Lai. Không thể nghĩ bàn. Tòa Sư Tử giống như biển lớn.

眾妙寶華而為嚴飾。流光如雲。

Chúng diệu bảo hoa nhi vi nghiêm sức. Lưu quang như vân.

Các hoa báu vi diệu mà làm trang sức. Quang sáng lưu chuyển như mây.

周遍普照無數菩薩大海之藏。大音遠震。不可思議。

Chu biến phổ chiếu vô số Bồ Tát đại hải chi tạng. Đại âm viễn chấn. Bất khả tư nghị.

Chiếu sáng khắp cả tạng biển lớn của vô số Bồ Tát. Tiếng lớn vang xa. Không thể nghĩ bàn.

如來光明逾摩尼尊。彌覆其上。種種變化施作佛事。
。

Như Lai Quang minh du Ma ni tôn. Di phúc kỳ thượng. Chúng chủng biến hóa thí tác Phật sự. Quang sáng của Như Lai quý hơn ngọc Như ý. Che phủ lên trên nó. Đủ loại các biến hóa, giúp cho làm việc Phật.

一切悉觀無所罣礙。於一念頃一切現化充滿法界。 Nhất thiết tất đố vô sở quái ngại. Ư nhất niệm khoảnh nhất thiết hiện hóa sung mãn Pháp giới. Tất cả đều nhìn thấy, không có trở ngại. Khoảnh khắc một suy ngẫm, hóa hiện ra tất cả đầy khắp Cõi Pháp.

如來妙藏無不遍至無量眾寶莊嚴寶臺。

Như Lai diệu tạng vô bất biến chí, vô lượng chúng bảo trang nghiêm bảo đài.

Tạng vi diệu của Như Lai đều tới khắp, vô lượng các báu vật trang nghiêm đài báu.

如來處此寶師子座。於一切法成最正覺。

Như Lai xử thử bảo Sư Tử tòa. Ư nhất thiết Pháp thành tối Chính Giác.

Như Lai ngồi trên tòa Sư Tử báu này. Được tất cả Pháp, thành Chính Giác cao nhất.

了三世法平等智身。普入一切世間之身。

Liễu Tam thế Pháp, bình đẳng Trí thân. Phổ nhập nhất thiết Thế gian chi thân.

Hiểu rõ Pháp Ba Đòì, thân Trí tuệ bình bằng. Nhập vào khắp tất cả thân của Thế gian.

妙音遍至一切世界。不可窮盡。猶如虛空。

Diệu âm biến chí nhất thiết Thế giới. Bất khả cùng tận. Do như hư không.

Âm vi diệu tới khắp tới tất cả Thế giới. Không thể tận cùng. Giống như khoảng không.

平等法相智慧行處，

猶如虛空。等心隨順一切眾生。

Bình đẳng Pháp tướng Trí tuệ hạnh xứ, do như hư không. Đẳng tâm tùy thuận nhất thiết chúng sinh.

Nơi hạnh Trí tuệ tướng Pháp bình đẳng, giống như khoảng không. Tâm bình đẳng thuận theo tất cả chúng sinh.

其身遍坐一切道場。悉知一切眾生所行。

Kỳ thân biến tọa nhất thiết Đạo tràng. Tất tri nhất thiết chúng sinh sở hạnh.

Thân đó ngồi ở khắp tất cả Đạo tràng. Đều biết hạnh của tất cả chúng sinh.

智慧日光照除眾冥。悉能顯現諸佛國土。

Trí tuệ Nhật quang chiếu trừ chúng minh. Tất năng hiển hiện chư Phật Quốc thổ.

Ánh Thái dương Trí tuệ chiếu sáng, trừ bỏ các đen tối. Đều có thể hiện ra rõ Đất nước của các Phật.

普放三世智海光明照淨境界。

Phổ phóng Tam thế Trí hải Quang minh, chiếu tịnh cảnh giới.

Quang sáng biển Trí tuệ Ba đời đều phóng ra, chiếu sáng cảnh giới Thanh tịnh.

無量光明充滿十方。不壞法雲遍覆一切。

Vô lượng Quang minh sung mãn thập phương. Bất hoại Pháp vân biến phúc nhất thiết.

Vô lượng Quang sáng tràn đầy 10 phương. Mây Pháp không hỏng, che lên khắp tất cả.

以力無畏顯現無量自在力光。開方便門教化眾生。

Dĩ lực vô úy hiển hiện vô lượng Tự tại lực quang.

Khai Phương tiện môn giáo hóa chúng sinh.

Do lực không sợ, hiện ra rõ vô lượng ánh quang lực Tự do. Mở ra môn Phương tiện, giáo hóa chúng sinh.

悉能普現一切眾會。猶如虛空而無來去。

Tất năng phổ hiện nhất thiết chúng hội. Do như hư không nhi vô lai khứ.

Đều có thể hiện ra khắp tất cả các hội. Giống như
khoảng không mà không đi đến.

了達一切無有自性。隨順諸法平等之相。

Liễu đạt nhất thiết vô hữu tự tính. Tùy thuận chư
Pháp bình đẳng chi tướng.

Thông tỏ tất cả không có tự tính. Thuận theo tướng
bình đẳng của các Pháp.

一切光明普現三世諸佛所行諸佛世界。

Nhất thiết Quang minh phổ hiện Tam thế chư Phật
sở hạnh chư Phật Thế giới.

Tất cả Quang sáng hiện ra khắp các Thế giới Phật,
hạnh của các Phật Ba đời.

猶如大海。不可思議。音聲語言悉能隨順。

Do như đại hải. Bất khả tư nghị. Âm thanh ngữ ngôn
tất năng tùy thuận.

Giống như biển lớn. Không thể nghĩ bàn. Lời nói âm
thanh đều có thể thuận theo.

與十佛世界微塵數等大菩薩俱。

Dữ thập Phật Thế giới vi trần số đẳng đại Bồ Tát câu.

Cùng với Bồ Tát lớn tham dự bằng số bụi trần của 10
Thế giới Phật.

其名曰：普賢菩薩。普德智光菩薩。

普明師子菩薩。

Kỳ danh viết : Phổ Hiền Bồ Tát. Phổ Đức Trí Quang
Bồ Tát. Phổ Minh Sư Tử Bồ Tát.

Tên họ là : Phổ Hiền Bồ Tát. Phổ Đức Trí Quang Bồ
Tát. Phổ Minh Sư Tử Bồ Tát.

普勝寶光菩薩。普德海幢菩薩。普慧光照菩薩。

Phổ Thắng Bảo Quang Bồ Tát. Phổ Đức Hải Tràng Bồ
Tát. Phổ Tuệ Quang Chiếu Bồ Tát.

Phổ Thắng Bảo Quang Bồ Tát. Phổ Đức Hải Tràng Bồ
Tát. Phổ Tuệ Quang Chiếu Bồ Tát.

普寶華幢菩薩。普勝軟音菩薩。普淨德焰菩薩。

Phổ Bảo Hoa Tràng Bồ Tát. Phổ Thắng Nhuyễn Âm
Bồ Tát. Phổ Tịnh Đức Diệm Bồ Tát.

Phổ Bảo Hoa Tràng Bồ Tát. Phổ Thắng Nhuyễn Âm
Bồ Tát. Phổ Tịnh Đức Diệm Bồ Tát.

普相光明菩薩。大光海月菩薩。雲音海藏菩薩。

Phổ Tướng Quang Minh Bồ Tát. Đại Quang Hải
Nguyệt Bồ Tát. Vân Âm Hải Tạng Bồ Tát.

Phổ Tướng Quang Minh Bồ Tát. Đại Quang Hải
Nguyệt Bồ Tát. Vân Âm Hải Tạng Bồ Tát.

德寶勝月菩薩。淨慧光焰自在王菩薩。

超趣華光菩薩。

Đức Bảo Thắng Nguyệt Bồ Tát. Tịnh Tuệ Quang
Diệm Tụ Tại Vương Bồ Tát. Siêu Thú Hoa Quang Bồ
Tát.

Đức Bảo Thắng Nguyệt Bồ Tát. Tịnh Tuệ Quang
Diệm Tụ Tại Vương Bồ Tát. Siêu Thú Hoa Quang Bồ
Tát.

無量智雲日光菩薩。大力精進金剛菩薩。
香焰光幢菩薩。

Vô Lượng Trí Vân Nhật Quang Bồ Tát. Đại Lực Tinh
Tiến Kim Cương Bồ Tát. Hương Diệm Quang Tràng
Bồ Tát.

Vô Lượng Trí Vân Nhật Quang Bồ Tát. Đại Lực Tinh
Tiến Kim Cương Bồ Tát. Hương Diệm Quang Tràng
Bồ Tát.

月德妙音菩薩。光明尊德菩薩。與如是等諸菩薩俱
。

Nguyệt Đức Diệu Âm Bồ Tát. Quang Minh Tôn Đức
Bồ Tát. Dữ như thị đẳng chư Bồ Tát câu.

Nguyệt Đức Diệu Âm Bồ Tát. Quang Minh Tôn Đức
Bồ Tát. Đều như thế cùng với các Bồ Tát lớn tham
dự.

皆是盧舍那佛宿世善友。一切成就功德大海。

Giai thị Lô Xá Na Phật túc thể thiện hữu. Nhất thiết thành tựu công Đức đại hải.

Đều là bạn thiện đời trước của Lô Xá Na Phật. Tất cả thành công biển lớn công Đức.

諸波羅蜜周滿普照。慧眼清淨等觀三世。

Chư Ba La Mật châu mãn phổ chiếu. Tuệ nhãn Thanh tịnh đẳng quan Tam thế.

Các Pháp tới Niết Bàn đầy đủ chiếu sáng khắp. Mắt Trí tuệ Thanh tịnh bình đẳng quan sát Ba đời.

於諸三昧具足明淨。辯才大海深廣無盡。

Ư chư Tam muội cụ túc minh tịnh. Biện tài đại hải thâm quảng vô tận.

Với các Tam muội đầy đủ sáng sạch. Biển lớn tài hùng biện sâu rộng vô tận.

普現諸佛功德光耀。善知一切眾生心行。如應調伏。

Phổ hiện chư Phật công Đức quang diệu. Thiện tri nhất thiết chúng sinh tâm hạnh. Như ưng điều phục. Ánh quang chói lợi công Đức của các Phật hiện ra khắp. Dễ biết hạnh tâm của tất cả chúng sinh. Như cần điều phục.

以金剛智普照境界。同一法性。覺慧廣大。

Dĩ Kim cương Trí phổ chiếu cảnh giới. Đồng nhất Pháp tính. Giác Tuệ quang đại.

Dùng Trí tuệ Kim cương chiếu sáng khắp cảnh giới. Cùng một tính Pháp. Tuệ giác rộng lớn.

甚深智境靡不明達。住於一地。普攝一切諸地功德。

Thậm thâm Trí cảnh mị bất minh đạt. Trụ ư nhất Địa. Phổ nhiếp nhất thiết chư Địa công Đức.

Cảnh Trí tuệ rất sâu tất cả đều sáng suốt. Dừng ở Bậc nhất. Rộng hút lấy tất cả công Đức của các Bậc.

無上智願皆已成滿。具足如來深廣密教。

Vô thượng Trí nguyện giai dĩ thành mãn. Cụ túc Như Lai thâm quang mật giáo.

Nguyện Trí tuệ Bình Đẳng đều đã thành công đầy đủ. Đầy đủ giáo lý bí mật sâu rộng của các Như Lai.

悉得一切佛所共法。皆同如來行地德力。

Tất đắc nhất thiết Phật sở cộng Pháp. Giai đồng Như Lai hạnh địa Đức lực.

Đều được cùng Pháp của tất cả các Phật. Đều cùng một lực Đức bậc hạnh của Như Lai.

一切三昧海門皆得自在。於眾生海如應示現。隨其所行。

Nhất thiết Tam muội hải môn giai đắc Tự tại. Ư chúng sinh hải như ưng thị hiện. Tùy kỳ sở hạnh. Tất cả biển môn Tam muội đều được Tự do. Ở trong biển chúng sinh như cần tỏ ra rõ. Tùy theo hạnh của họ.

善能建立。善入一切諸法之海。

Thiện năng kiến lập. Thiện nhập nhất thiết chư Pháp chi hải.

Dễ có thể thiết lập. Dễ nhập vào tất cả các biển Pháp.

迴轉總持如來一切功德法海。充滿其身。

Hồi chuyển Tổng trì Như Lai nhất thiết công Đức Pháp hải. Sung mãn kỳ thân.

Chuyển về ghi nhớ không quên tất cả biển Pháp công Đức của Như Lai. Tràn đầy thân của họ.

遍遊一切佛世界海。出生一切淨土願海。

Biển du nhất thiết Phật Thế giới hải. Xuất sinh nhất thiết tịnh thổ nguyện hải.

Đi khắp tất cả biển Thế giới Phật. Sinh ra biển nguyện của tất cả Đất nước Thanh tịnh.

悉得諸佛達未來際方便智慧。一切如來坐道場者。

Tất đắc chư Phật đạt Vị lai tế Phương tiện Trí tuệ. Nhất thiết Như Lai tọa Đạo tràng giả.

Đều được Trí tuệ Phương tiện thông suốt tới thời Tương lai của các Phật. Tất cả Như Lai ngồi ở Đạo Tràng.

普能往詣禮事供養。悉得一切普賢願海。

Phổ năng vãng nghê lễ sự cúng dưỡng. Tất đắc nhất thiết Phổ Hiền nguyện hải.

Có thể đi tới khắp nơi làm lễ cúng dưỡng. Đều được tất cả biển nguyện của Phổ Hiền.

於諸眾生智身滿足。復有佛世界微塵數金剛力士。

Ư chư chúng sinh Trí thân mãn túc. Phục hữu Phật Thế giới vi trần số Kim Cương Lực Sĩ.

Với các chúng sinh Thân Trí đầy đủ. Lại có Kim Cương Lực Sĩ bằng số bụi trần của Thế giới Phật.

其名曰堅固光耀力士。日光耀力士。須彌華力士。淨雲音力士。

Kỳ danh viết Kiên Cố Quang Diệu Lực Sĩ. Nhật Quang Diệu Lực Sĩ. Tu Di Hoa Lực Sĩ. Tịnh Vân Âm Lực Sĩ.

Tên họ là Kiên Cố Quang Diệu Lực Sĩ. Nhật Quang Diệu Lực Sĩ. Tu Di Hoa Lực Sĩ. Tịnh Vân Âm Lực Sĩ.

阿修羅主力士。勝光明力士。樹音聲力士。

師子王力士。

A Tu La Chủ Lực Sĩ. Thắng Quang Minh Lực Sĩ. Thụ Âm Thanh Lực Sĩ. Sư Tử Vương Lực Sĩ.

A Tu La Chủ Lực Sĩ. Thắng Quang Minh Lực Sĩ. Thụ Âm Thanh Lực Sĩ. Sư Tử Vương Lực Sĩ.

淳厚光藏力士。

珠髻華光力士。與如是等諸力士俱。

Thuần Hậu Quang Tạng Lực Sĩ. Châu Kế Hoa Quang Lực Sĩ. Dữ như thị đẳng chư Lực Sĩ câu.

Thuần Hậu Quang Tạng Lực Sĩ. Châu Kế Hoa Quang Lực Sĩ. Cùng với các Lực Sĩ như thế tham dự.

已於阿僧祇劫發大誓願。侍衛諸佛。佛願行處皆已具足。

Dĩ ư A tăng kì Kiếp phát đại thệ nguyện. Thị vệ chư Phật. Phật nguyện hạnh xứ giai dĩ cụ túc.

Đã ở trong A tăng kì Kiếp phát thệ nguyện lớn. Giúp bảo vệ các Phật. Nơi hạnh nguyện của Phật đều đã đầy đủ.

無量功德皆已清淨。悉行深廣三昧境界。無量神力。

Vô lượng công Đức giai dĩ Thanh tịnh. Tất hành thâm quảng Tam muội cảnh giới. Vô lượng Thần lực.

Vô lượng công Đức đều đã Thanh tịnh. Đều thực hành cảnh giới Tam muội sâu rộng. Thần lực vô lượng.

佛所遊處無不遍至。皆悉能行不可思議解脫境界。

Phật sở du xứ vô bất biến chí. Giai tất năng hành bất khả tư nghị Giải thoát cảnh giới.

Đều tới khắp cả nơi đi lại của Phật. Hết thấy đều có thể thực hành cảnh giới Giải thoát không thể nghĩ bàn.

處一切眾。其身殊特無能映蔽。

Xử nhất thiết chúng. Kỳ thân thù đặc vô năng ánh tể.

Ở trong tất cả chúng sinh. Thân họ đặc biệt không thể che lấp.

隨諸眾生所應度者。能現其身如應化之。

Tùy chư chúng sinh sở ưng độ giả. Năng hiện kỳ thân như ưng hóa chi.

Thuận theo muốn được độ thoát của các chúng sinh.

Có thể hiện ra thân của họ nếu cần cảm hóa.

復有佛世界微塵數諸道場神。其名曰：

Phục hữu Phật Thế giới vi trần số chư Đạo tràng Thần. Kỳ danh viết：

Lại có các Thần ở Đạo tràng bằng số bụi trần của Thế giới Phật. Tên họ là：

淨莊嚴神。寶積光明神。吼音聲神。雨眾華神。

Tịnh Trang Nghiêm Thần. Bảo Tích Quang Minh Thần. Hống Âm Thanh Thần. Vũ Chúng Hoa Thần.

Tịnh Trang Nghiêm Thần. Bảo Tích Quang Minh Thần. Hống Âm Thanh Thần. Vũ Chúng Hoa Thần.

莊嚴寶光神。善超香神。金色雲神。樂華樹神。

Trang Nghiêm Bảo Quang Thần. Thiện Siêu Hương Thần. Kim Sắc Vân Thần. Lạc Hoa thụ Thần.

Trang Nghiêm Bảo Quang Thần. Thiện Siêu Hương Thần. Kim Sắc Vân Thần. Lạc Hoa thụ Thần.

莊嚴光神。與如是等道場神俱。皆於先佛造立願行。

Trang Nghiêm Quang Thần. Dữ như thị đẳng Đạo tràng Thần câu. Giai ư tiên Phật tạo lập nguyện hạnh.

Trang Nghiêm Quang Thần. Đều như thế cùng với các Thần ở Đạo tràng tham dự. Đều ở trước Phật tạo lập ra hạnh nguyện.

復與佛世界微塵數諸龍神俱。其名曰：

Phục dữ Phật Thế giới vi trần số chư Long Thần câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với các Rồng Thần tham dự bằng số bụi trần của Thế giới Phật. Tên họ là：

摩尼光龍。雜莊嚴龍。喜寶光龍。淨身光龍。

Ma Ni Quang Long. Tạp Trang Nghiêm Long. Hỷ Bảo Quang Long. Tịnh Thân Quang Long.

Ma Ni Quang Long. Tạp Trang Nghiêm Long. Hỷ Bảo Quang Long. Tịnh Thân Quang Long.

香莊嚴龍。寶目光龍。如是一切皆於過去。

Hương Trang Nghiêm Long. Bảo Mục Quang Long. Như thị nhất thiết giai ư Quá khứ.

Hương Trang Nghiêm Long. Bảo Mục Quang Long. Như thế tất cả đều ở thời Quá khứ.

不可思議阿僧祇劫。常為如來莊嚴法堂。

Bất khả tư nghị A tăng kì Kiếp. Thường vị Như Lai trang nghiêm Pháp đường.

Không thể nghĩ bàn A tăng kì Kiếp. Thường vị Nhà Pháp trang nghiêm của Như Lai.

復與佛世界微塵數諸地神俱。其名曰：

Phục dữ Phật Thế giới vi trần số chư địa Thần câu.

Kỳ danh viết :

Lại cùng với các Thần đất tham dự tham dự bằng số bụi trần của Thế giới Phật. Tên họ là :

淨華光神。善思光明神。雜華莊嚴神。散寶焰神。

Tịnh Hoa Quang Thần. Thiện Tư Quang Minh Thần.

Tạp Hoa Trang Nghiêm Thần. Tán Bảo Diệm Thần.

Tịnh Hoa Quang Thần. Thiện Tư Quang Minh Thần.
Tạp Hoa Trang Nghiêm Thần. Tán Bảo Diệm Thần.
隨時樂觀神。金眼勝神。毛孔散香神。應時和音神

。

Tùy Thời Lạc Quan Thần. Kim Nhân Thắng Thần.
Mao Khổng Tán Hương Thần. Ứng Thời Hòa Âm
Thần.

Tùy Thời Lạc Quan Thần. Kim Nhân Thắng Thần.
Mao Khổng Tán Hương Thần. Ứng Thời Hòa Âm
Thần.

如是一切皆同德本。於過去佛所普修願行。

Như thị nhất thiết giai đồng Đức bản. Ư Quá khứ
Phật sở phổ tu nguyện hạnh.

Như thế tất cả đều cùng một Đức trước kia. Ở nơi ở
của Phật Quá khứ đều tu hành hạnh nguyện.

復與不可思議諸樹神俱。其名曰：

Phục dữ bất khả tư nghị chư thụ Thần câu. Kỳ danh
viết：

Lại cùng với các Thần ở trên cây không thể nghĩ bàn
tham dự. Tên họ là：

雜華雲神。雜種光神。淨勝光神。垂莊嚴神。

Tạp Hoa Vân Thần. Tạp Chủng Quang Thần. Tịnh
Thắng Quang Thần. Thùy Trang Nghiêm Thần.

Tạp Hoa Vân Thần. Tạp Chủng Quang Thần. Tịnh
Thắng Quang Thần. Thùy Trang Nghiêm Thần.

莊嚴光神。樂和音神。普勝等神。華果味神。

Trang Nghiêm Quang Thần. Nhạc Hòa Âm Thần. Phổ
Thắng Đẳng Thần. Hoa Quả Vị Thần.

Trang Nghiêm Quang Thần. Nhạc Hòa Âm Thần. Phổ
Thắng Đẳng Thần. Hoa Quả Vị Thần.

如是一切皆悉成就大喜普照。

Như thị nhất thiết giai tất thành tựu Đại Hỷ phổ
chiếu.

Như thế tất cả đều thành công hết thấy Vui lớn chiếu
sáng khắp.

復與無邊藥草神俱。其名曰：

Phục dữ vô biên dược thảo Thần câu. Kỳ danh viết :
Lại cùng với vô biên Thần ở trên cây cỏ thuốc tham
dự. Tên họ là :

光焰神。栴檀香神。淨光神。普稱神。普力神。

Quang Diệm Thần. Chiên Đàn Hương Thần. Tịnh
Quang Thần. Phổ Xưng Thần. Phổ Lực Thần.

Quang Diệm Thần. Chiên Đàn Hương Thần. Tịnh
Quang Thần. Phổ Xưng Thần. Phổ Lực Thần.

普淨神。普光神。愛香神。勝現神。

Phổ Tịnh Thần. Phổ Quang Thần. Ái Hương Thần.
Thắng Hiện Thần.

Phổ Tịnh Thần. Phổ Quang Thần. Ái Hương Thần.
Thắng Hiện Thần.

如是一切皆悉成就大悲普照。

Như thị nhất thiết giai tất thành tựu Đại Bi phổ
chiếu.

Như thế tất cả đều thành công hết thảy Đại Bi chiếu
sáng khắp.

復與無量諸穀神俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng chư cốc Thần câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng các Thần ở trên các cây lúa
tham dự. Tên họ là：

勝味神。華淨神。善力神。勢味神。根果神。淨華
神。

Thắng Vị Thần. Hoa Tịnh Thần. Thiện Lực Thần. Thế
Vị Thần. Căn Quả Thần. Tịnh Hoa Thần.

Thắng Vị Thần. Hoa Tịnh Thần. Thiện Lực Thần. Thế
Vị Thần. Căn Quả Thần. Tịnh Hoa Thần.

樂淨神。淨光神。如是一切大喜成就。

Lạc Tịnh Thần. Tịnh Quang Thần. Như thị nhất thiết
Đại Hỷ thành tựu.

Lạc Tịnh Thần. Tịnh Quang Thần. Như thế tất cả thành công Vui lớn.

復與無量諸河神俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng chư hà Thần câu. Kỳ danh viết :
Lại cùng với vô lượng các Thần ở dưới sông tham dự. Tên họ là :

普流神。勝洄復神。洪流聲神。養水性神。

Phổ Lưu Thần. Thắng Hồi Phục Thần. Hồng Lưu Thanh Thần. Dưỡng Thủy Tính Thần.

Phổ Lưu Thần. Thắng Hồi Phục Thần. Hồng Lưu Thanh Thần. Dưỡng Thủy Tính Thần.

淨海光神。普愛神。妙幢神。勝水神。海具光神。

Tịnh Hải Quang Thần. Phổ Ái Thần. Diệu Tràng Thần. Thắng Thủy Thần. Hải Cụ Quang Thần.

Tịnh Hải Quang Thần. Phổ Ái Thần. Diệu Tràng Thần. Thắng Thủy Thần. Hải Cụ Quang Thần.

如是一切常能精勤利益眾生。

Như thị nhất thiết thường năng tinh cần lợi ích chúng sinh.

Như thế tất cả thường hay siêng Tinh tiến lợi ích chúng sinh.

復與不可思議諸海神俱。其名曰：

Phục dữ bất khả tư nghị chư hải Thần câu. Kỳ danh viết :

Lại cùng với không thể nghĩ bàn các Thần ở dưới biển tham dự. Tên họ là :

寶勝光明神。金剛慧神。普涌浪神。雜華龍勝神。
Bảo Thắng Quang Minh Thần. Kim Cương Tuệ Thần.
Phổ Dũng Lăng Thần. Tạp Hoa Long Thắng Thần.
Bảo Thắng Quang Minh Thần. Kim Cương Tuệ Thần.
Phổ Dũng Lăng Thần. Tạp Hoa Long Thắng Thần.
寶華光明神。須彌莊嚴神。海音聲神。

Bảo Hoa Quang Minh Thần. Tu Di Trang Nghiêm Thần. Hải Âm Thanh Thần.

Bảo Hoa Quang Minh Thần. Tu Di Trang Nghiêm Thần. Hải Âm Thanh Thần.

如是一切以佛無量功德之海而自充滿。

Như thị nhất thiết dĩ Phật vô lượng công Đức chi hải nhi tự sung mãn.

Như thế tất cả dùng biển công Đức vô lượng của Phật mà tự tràn đầy.

復與無量阿僧祇諸火神俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng A tăng kì chư hỏa Thần câu. Kỳ danh viết :

Lại cùng với vô lượng A tăng kì các Thần làm ra lửa tham dự. Tên họ là :

熾然光藏神。熾然光輪神。廣明耀神。

Sí Nhiên Quang Tạng Thần. Sí Nhiên Quang Luân Thần. Quảng Minh Diệu Thần.

Sí Nhiên Quang Tạng Thần. Sí Nhiên Quang Luân Thần. Quảng Minh Diệu Thần.

無盡神。雜寶勝神。照除諸冥神。焰雲光明神。

Vô Tận Thần. Tạp Bảo Thắng Thần. Chiếu Trừ Chư Minh Thần. Diệm Vân Quang Minh Thần.

Vô Tận Thần. Tạp Bảo Thắng Thần. Chiếu Trừ Chư Minh Thần. Diệm Vân Quang Minh Thần.

如是一切悉爲眾生照除闇冥。

Như thị nhất thiết tất vị chúng sinh chiếu trừ ám minh.

Như thế tất cả đều vì chúng sinh chiếu sáng trừ bỏ đen tối.

復與無量諸風神俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng chư phong Thần câu. Kỳ danh viết :

Lại cùng với vô lượng các Thần làm ra gió tham dự. Tên họ là :

無礙照明虛空神。遍超勝神。散須彌神。焰淨味神。
。

Vô Ngại Chiếu Minh Hư Không Thần. Biến Siêu
Thắng Thần. Tán Tu Di Thần. Diệm Tịnh Vị Thần.

Vô Ngại Chiếu Minh Hư Không Thần. Biến Siêu
Thắng Thần. Tán Tu Di Thần. Diệm Tịnh Vị Thần.

淨除味神。發行大音神。樹峯華林神。持世界神。

Tịnh Trừ Vị Thần. Phát Hành Đại Âm Thần. Thụ
Phong Hoa Lâm Thần. Trì Thế Giới Thần.

Tịnh Trừ Vị Thần. Phát Hành Đại Âm Thần. Thụ
Phong Hoa Lâm Thần. Trì Thế Giới Thần.

如是一切皆能和合眾生。令不散。

Như thị nhất thiết giai năng hòa hợp chúng sinh.
Linh bất phân tán.

Như thế tất cả đều có thể hòa hợp chúng sinh. Giúp
cho không phân tán.

復與無邊虛空神俱。其名曰：

Phục dĩ vô biên hư không Thần câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô biên Thần ở trong khoảng không
tham dự. Tên họ là：

普光淨勝神。無邊深廣神。起風神。離一切障神。

Phổ Quang Tịnh Thắng Thần. Vô Biên Thâm Quảng Thần. Khởi Phong Thần. Ly Nhất Thiết Chướng Thần.

Phổ Quang Tịnh Thắng Thần. Vô Biên Thâm Quảng Thần. Khởi Phong Thần. Ly Nhất Thiết Chướng Thần.

廣超神。無對光焰神。無礙力勝神。最上妙音神。

Quảng Siêu Thần. Vô Đối Quang Diệm Thần. Vô Ngại Lực Thắng Thần. Tối Thượng Diệu Âm Thần.

Quảng Siêu Thần. Vô Đối Quang Diệm Thần. Vô Ngại Lực Thắng Thần. Tối Thượng Diệu Âm Thần.

示現十方神。如是一切心皆無垢堅固淨妙。

Thị Hiện Thập Phương Thần. Như thị nhất thiết tâm giai vô cấu kiên cố tịnh diệu.

Thị Hiện Thập Phương Thần. Như thế tất cả tâm đều không bẩn kiên cố sạch vi diệu.

復與無量主方神俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng chủ phương Thần câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng Thần chủ phương Trời tham dự. Tên họ là：

善住神。充滿神。無量現光神。光莊嚴神。

Thiện Trụ Thần. Sung Mãn Thần. Vô Lượng Hiện
Quang Thần. Quang Trang Nghiêm Thần

Thiện Trụ Thần. Sung Mãn Thần. Vô Lượng Hiện
Quang Thần. Quang Trang Nghiêm Thần.

普轉漸行神。不惑轉神。淨遊虛空神。普行世間神

。

Phổ Chuyển Tiệm Hạnh Thần. Bất Hoặc Chuyển
Thần. Tịnh Du Hư Không Thần. Phổ Hành Thế Gian
Thần.

Phổ Chuyển Tiệm Hạnh Thần. Bất Hoặc Chuyển
Thần. Tịnh Du Hư Không Thần. Phổ Hành Thế Gian
Thần.

行甚深神。如是一切皆能善照一切眾生。

Hành Thâm Thâm Thần Hành. Như thị nhất thiết giai
năng thiện chiếu nhất thiết chúng sinh.

Hành Thâm Thâm Thần. Như thế tất cả đều có thể dễ
chiếu sáng tất cả chúng sinh.

復與無量主夜神俱。其名曰：

Phục dĩ vô lượng chủ dạ Thần câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng Thần chủ về ban đêm tham
gia. Tên họ là：

妙光神。淨光神。善觀眾生神。靜時堅固神。

Diệu Quang Thần. Tịnh Quang Thần. Thiện Quan
Chúng Sinh Thần. Tĩnh Thời Kiên Cố Thần.

Diệu Quang Thần. Tịnh Quang Thần. Thiện Quan
Chúng Sinh Thần. Tĩnh Thời Kiên Cố Thần.

方便勝具神。生一切樹果神。無盡眷屬神。

Phương Tiệm Thắng Cụ Thần. Sinh Nhất Thiết Thụ
Quả Thần. Vô Tận Quyển Thuộc Thần.

Phương Tiệm Thắng Cụ Thần. Sinh Nhất Thiết Thụ
Quả Thần. Vô Tận Quyển Thuộc Thần.

主知樂淨遊戲神。和諍神。淨福具神。

Chủ Trì Lạc Tịnh Du hí Thần. Hòa Trách Thần. Tịnh
Phúc Cụ Thần.

Chủ Trì Lạc Tịnh Du hí Thần. Hòa Trách Thần. Tịnh
Phúc Cụ Thần.

如是一切於助道法深重愛樂。

Như thị nhất thiết ư trợ Đạo Pháp thâm trọng ái lạc.

Như thế tất cả yêu thích sâu nặng với Pháp trợ giúp
Đạo.

復與無量主晝神俱。其名曰：

Phục dĩ vô lượng chủ trú Thần câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng Thần chủ về ban ngày tham
dự. Tên họ là：

現宮殿神。善解安立戰場神。樂莊嚴普勝神。

Hiện Cung Điện Thần. Thiện Giải An Lập Chiến Trường Thần. Lạc Trang Nghiêm Phổ Thắng Thần.

Hiện Cung Điện Thần. Thiện Giải An Lập Chiến Trường Thần. Lạc Trang Nghiêm Phổ Thắng Thần.

喜華香神。普集勝藥神。樂見王神。淨目高顯普勝神。

Hỉ Hoa Hương Thần. Phổ Tập Thắng Dược Thần. Lạc Kiến Vương Thần. Tịnh Mục Cao Hiển Phổ Thắng Thần.

Hỉ Hoa Hương Thần. Phổ Tập Thắng Dược Thần. Lạc Kiến Vương Thần. Tịnh Mục Cao Hiển Phổ Thắng Thần.

大悲豔光神。光明善照神。普勝垂華神。

Đại Bi Diễm Quang Thần. Quang Minh Thiện Chiếu Thần. Phổ Thắng Thùy Hoa Thần.

Đại Bi Diễm Quang Thần. Quang Minh Thiện Chiếu Thần. Phổ Thắng Thùy Hoa Thần.

如是一切皆悉信樂正法莊嚴。

Như thị nhất thiết giai tất tín nhạo Chính pháp trang nghiêm.

Như thế tất cả đều tin thích hết thảy Pháp đúng trang nghiêm.

復與無量阿修羅神俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng A Tu La Thần câu. Kỳ danh viết :
Lại cùng với vô lượng Thần A Tu La tham dự. Tên họ là :

羅睺羅王。毘摩質多羅王。睽婆利王。明月王。

La Hầu La Vương. Tì Ma Chất Đa La Vương. Đàm Bà Lợi Vương. Minh Nguyệt Vương.

La Hầu La Vương. Tì Ma Chất Đa La Vương. Đàm Bà Lợi Vương. Minh Nguyệt Vương.

金剛堅錦王。大智慧力王。勝集天女王。

Kim Cương Kiên Cẩm Vương. Đại Trí Tuệ Lực Vương. Thắng Tập Thiên Nữ Vương.

Kim Cương Kiên Cẩm Vương. Đại Trí Tuệ Lực Vương. Thắng Tập Thiên Nữ Vương.

如是一切悉能降伏憍慢放逸。

Như thị nhất thiết tất năng hàng phục kiêu mạn phóng dật.

Như thế tất cả đều có thể hàng phục kiêu mạn phóng túng.

復與無量伽留羅王俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Già Lưu La Vương câu. Kỳ danh viết :

Lại cùng với vô lượng Vua Già Lưu La tham dự. Tên họ là :

大勇猛力王。無畏寶髻王。勇猛淨眼王。

Đại Dũng Mãnh Lực Vương. Vô Úy Bảo Kế Vương.
Dũng Mãnh Tịnh Nhân Vương.

Đại Dũng Mãnh Lực Vương. Vô Úy Bảo Kế Vương.
Dũng Mãnh Tịnh Nhân Vương.

不退莊嚴王。持大海光王。持法堅固王。

Bất Thoái Trang Nghiêm Vương. Trì Đại Hải Quang
Vương. Trì Pháp Kiên Cố Vương.

Bất Thoái Trang Nghiêm Vương. Trì Đại Hải Quang
Vương. Trì Pháp Kiên Cố Vương.

勝根光明王。充滿普現王。普遊諸方王。

Thắng Căn Quang Minh Vương. Sung Mãn Phổ Hiện
Vương. Phổ Du Chư Phương Vương.

Thắng Căn Quang Minh Vương. Sung Mãn Phổ Hiện
Vương. Phổ Du Chư Phương Vương.

普眼等觀王。如是一切成就方便。廣潤眾生。

Phổ Nhãn Đẳng Quan Vương. Như thị nhất thiết
thành tựu Phương tiện. Quảng nhuận chúng sinh.

Phổ Nhãn Đẳng Quan Vương. Như thế tất cả thành
công Phương tiện. Thấm nhuận rộng khắp chúng
sinh.

復與無量緊那羅王俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Khẩn Na La Vương câu. Kỳ danh
viết：

Lại cùng với vô lượng Vua Khẩn Na La tham dự. Tên họ là :

善慧王。善幢王。雜華行王。離愛慢音王。

Thiện Tuệ Vương. Thiện Tràng Vương. Tạp Hoa Hạnh Vương. Ly Ái Mạn Âm Vương.

Thiện Tuệ Vương. Thiện Tràng Vương. Tạp Hoa Hạnh Vương. Ly Ái Mạn Âm Vương.

寶樹光明王。善愛現王。莊嚴光王。

Bảo Thụ Quang Minh Vương. Thiện Ái Hiện Vương. Trang Nghiêm Quang Vương.

Bảo Thụ Quang Minh Vương. Thiện Ái Hiện Vương. Trang Nghiêm Quang Vương.

善華幢王。勝地王。勝慧王。

Thiện Hoa Tràng Vương. Thắng Địa Vương. Thắng Tuệ Vương.

Thiện Hoa Tràng Vương. Thắng Địa Vương. Thắng Tuệ Vương.

如是一切普於眾生精勤勸發。能使樂法。

Như thị nhất thiết phổ ư chúng sinh tinh cần khuyến phát. Năng sử lạc Pháp.

Như thế tất cả rộng vì chúng sinh siêng Tinh tiến khuyến phát. Có thể làm cho vui thích Pháp.

復與無量摩睺羅伽王俱。其名曰：

Phục dũ vô lượng Ma Hầu La Già Vương câu. Kỳ danh viết :

Lại cùng với vô lượng Vua Ma Hầu La Già tham dự.

Tên họ là :

善慧王。淨端嚴音王。眾妙慧聚王。燈幢王。

Thiện Tuệ Vương. Tịnh Đoan Nghiêm Âm Vương.

Chúng Diệu Tuệ Tụ Vương. Đăng Tràng Vương.

Thiện Tuệ Vương. Tịnh Đoan Nghiêm Âm Vương.

Chúng Diệu Tuệ Tụ Vương. Đăng Tràng Vương.

猛光王。師子香熏王。雜瓔珞音王。堅固樂明王。

Mãnh Quang Vương. Sư Tử Hương Huân Vương.

Tạp Anh Lạc Âm Vương. Kiên Cố Lạc Minh Vương.

Mãnh Quang Vương. Sư Tử Hương Huân Vương.

Tạp Anh Lạc Âm Vương. Kiên Cố Lạc Minh Vương.

如是一切普爲眾生除諸疑網。

Như thị nhất thiết phổ vị chúng sinh trừ chư nghi vãng.

Như thế tất cả rộng vì chúng sinh trừ bỏ các lưới nghi.

復與無量鳩槃荼王俱。其名曰：

Phục dũ vô lượng Cựu Bàn Trà Vương câu. Kỳ danh viết :

Lại cùng với vô lượng Vua Cựu Bàn Trà tham gia.

Tên họ là :

毘樓勒王。善修幢王。足平鮮白王。能除恐怖王。
Tì Lôu Lặc Vương. Thiện Tu Tràng Vương. Túc Bình
Tiên Bạch Vương. Năng Trừ Khủng Bố Vương.
Tì Lôu Lặc Vương. Thiện Tu Tràng Vương. Túc Bình
Tiên Bạch Vương. Năng Trừ Khủng Bố Vương.

淨須彌林王。無量淨眼王。無量目門王。
Tịnh Tu Di Lâm Vương. Vô Lượng Tịnh Nhãn
Vương. Vô Lượng Mục Môn Vương.
Tịnh Tu Di Lâm Vương. Vô Lượng Tịnh Nhãn
Vương. Vô Lượng Mục Môn Vương.

如是一切皆悉修習無礙法門。

Như thị nhất thiết giai tất tu tập vô ngại Pháp môn.
Như thế tất cả đều tu luyện hết thảy môn Pháp
không trở ngại.

復與無量鬼神王俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Quỷ Thần Vương câu. Kỳ danh
viết：

Lại cùng với vô lượng Vua Quỷ Thần tham dự. Tên
họ là：

毘沙門王。大音聲王。淨地王。大主王。焰眼王。
Tì Sa Môn Vương. Đại Âm Thanh Vương. Tịnh Địa
Vương. Đại Chủ Vương. Diệm Nhãn Vương.

Tì Sa Môn Vương. Đại Âm Thanh Vương. Tịnh Địa Vương. Đại Chủ Vương. Diệm Nhân Vương.

堅固眼王。莊嚴勝軍王。大富淨身王。須彌力王。

Kiên Cổ Nhân Vương. Trang Nghiêm Thắng Quân Vương. Đại Phú Tịnh Thân Vương. Tu Di Lực Vương.

Kiên Cổ Nhân Vương. Trang Nghiêm Thắng Quân Vương. Đại Phú Tịnh Thân Vương. Tu Di Lực Vương.

如是一切普能勤護一切眾生。

Như thị nhất thiết phổ năng cần hộ nhất thiết chúng sinh.

Như thế tất cả có thể đều siêng bảo vệ hết thảy chúng sinh.

復與無量月身天子俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Nguyệt Thân Thiên Tử câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng người Trời Nguyệt Thân tham dự. Tên họ là：

月天子。曜華天子。勝流莊嚴天子。樂諸世樂天子。

Nguyệt Thiên Tử. Diệu Hoa Thiên Tử. Thắng Lưu Trang Nghiêm Thiên Tử. Lạc Chư Thế Lạc Thiên Tử. Nguyệt Thiên Tử. Diệu Hoa Thiên Tử. Thắng Lưu Trang Nghiêm Thiên Tử. Lạc Chư Thế Lạc Thiên Tử.

眼光天子。淨光天子。普遊淨光天子。星宿王天子。
。

Nhãn Quang Thiên Tử. Tịnh Quang Thiên Tử. Phổ Du
Tịnh Quang Thiên Tử. Tinh Tú Vương Thiên Tử.

Nhãn Quang Thiên Tử. Tịnh Quang Thiên Tử. Phổ Du
Tịnh Quang Thiên Tử. Tinh Tú Vương Thiên Tử.

淨覺天子。端嚴善光天子。

Tịnh Giác Thiên Tử. Đoan Nghiêm Thiện Quang
Thiên Tử.

Tịnh Giác Thiên Tử. Đoan Nghiêm Thiện Quang
Thiên Tử.

如是一切勤以智慧普發眾生無上寶心。

Như thị nhất thiết cần dĩ Trí tuệ phổ phát chúng sinh
Vô thượng bảo tâm.

Như thế tất cả siêng dùng Trí tuệ rộng phát ra tâm
báu Bình đẳng của chúng sinh.

復與無量日天子俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Nhật Thiên Tử câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng Mặt Trời tham dự. Tên họ là：

日天子。眼焰光天子。須彌光勝天子。淨寶眼天子

。

Nhật Thiên Tử. Nhãn Diệm Quang Thiên Tử. Tu Di
Quang Thắng Thiên Tử. Tịnh Bảo Nhãn Thiên Tử.

Nhật Thiên Tử. Nhân Diệm Quang Thiên Tử. Tu Di
Quang Thắng Thiên Tử. Tịnh Bảo Nhân Thiên Tử.
勇猛不退天子。妙華鬘光天子。寶覺天子。

Dũng Mạnh Bất Thoái Thiên Tử. Hương Khí Man
Quang Thiên Tử. Bảo Giác Thiên Tử.

Dũng Mạnh Bất Thoái Thiên Tử. Hương Khí Man
Quang Thiên Tử. Bảo Giác Thiên Tử.

明眼天子。勝地童天子。普勝光天子。

Minh Nhân Thiên Tử. Thắng Địa Đồng Thiên Tử. Phổ
Thắng Quang Thiên Tử.

Minh Nhân Thiên Tử. Thắng Địa Đồng Thiên Tử. Phổ
Thắng Quang Thiên Tử.

如是一切皆悉成就清淨善根。常欲饒益一切眾生。

Như thị nhất thiết giai tất thành tựu Thanh tịnh thiện
Căn. Thường dục nhiều ích nhất thiết chúng sinh.

Như thế tất cả đều thành công hết thảy Căn thiện
Thanh tịnh. Thường muốn lợi ích tất cả chúng sinh.

復與無量三十三天王俱。其名曰：

Phục dĩ vô lượng Tam thập tam Thiên vương câu.

Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng Vua Trời Đao Lợi tham dự.

Tên họ là：

釋提桓因天王。普稱滿天王。髻目天王。

Thích Đề Hoàn Nhân. Phổ Xưng Mãn Thiên vương.
Kế Mục Thiên vương.

Ngọc Hoàng Đế Thích. Phổ Xưng Mãn Thiên vương.
Kế Mục Thiên vương.

寶光稱天王。樂喜天王。樂念天王。

Bảo Quang Xưng Thiên vương. Lạc Hỷ Thiên vương.
Lạc Niệm Thiên vương.

Bảo Quang Xưng Thiên vương. Lạc Hỷ Thiên vương.
Lạc Niệm Thiên vương.

勝音天王。淨華天王。

Thắng Âm Thiên vương. Tịnh Hoa Thiên vương.

Thắng Âm Thiên vương. Tịnh Hoa Thiên vương.

如是一切皆悉具足清淨善業。能令眾生淨妙處。

Như thị nhất thiết giai tất cụ túc Thanh tịnh thiện
Nghệp. Năng linh chúng sinh, sinh Tịnh diệu xứ.

Như thế tất cả đều cùng đầy đủ Nghiệp thiện Thanh
tịnh. Hay giúp chúng sinh, sinh nơi sạch vi diệu.

復與無量夜摩天王俱。其名曰：

Phục dĩ vô lượng Dạ Ma Thiên vương câu. Kỳ danh
viết：

Lại cùng với vô lượng Vua Trời Dạ Ma tham dự. Tên
họ là：

善時天王。無盡智天王。妙善化天王。

Thiện Thời Thiên vương. Vô Tận Trí Thiên vương.
Diệu Thiện Hóa Thiên vương.

Thiện Thời Thiên vương. Vô Tận Trí Thiên vương.
Diệu Thiện Hóa Thiên vương.

樂樂焰天王。須彌光天王。不思議慧天王。

Lạc Nhạo Diệm Thiên vương. Tu Di Quang Thiên
vương. Bất Tư Nghị Tuệ Thiên vương.

Lạc Nhạo Diệm Thiên vương. Tu Di Quang Thiên
vương. Bất Tư Nghị Tuệ Thiên vương.

臍輪天王。不思議天王。月姿顏天王。

Tề Luân Thiên vương. Bất Tư Nghị Thiên vương.
Nguyệt Tư Nhan Thiên vương.

Tề Luân Thiên vương. Bất Tư Nghị Thiên vương.
Nguyệt Tư Nhan Thiên vương.

普莊嚴天王。如是一切皆悉勤修出生歡喜。信樂知
足。

Phổ Trang Nghiêm Thiên vương. Như thị nhất thiết.

Giai tất cần tu xuất sinh hoan hỷ. Tín nhạo tri túc.

Phổ Trang Nghiêm Thiên vương. Như thế tất cả đều
chuyên cần tu hết thấy sinh ra vui mừng. Tín yêu
thích biết đủ.

復與無量兜率天王俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Đâu Suất Thiên vương câu. Kỳ danh viết :

Lại cùng với vô lượng Vua Trời Đâu Suất tham dự.

Tên họ là :

善喜天王。海樂天王。勝德天王。百光明天王。

Thiện Hỷ Thiên vương. Hải Lạc Thiên vương. Thắng

Đức Thiên vương. Bách Quang Minh Thiên vương.

Thiện Hỷ Thiên vương. Hải Lạc Thiên vương. Thắng

Đức Thiên vương. Bách Quang Minh Thiên vương.

善眼天王。寶山月天王。超勇月天王。金

Thiện Nhân Thiên vương. Bảo Sơn Nguyệt Thiên

vương. Siêu Dũng Nguyệt Thiên vương.

Thiện Nhân Thiên vương. Bảo Sơn Nguyệt Thiên

vương. Siêu Dũng Nguyệt Thiên vương.

剛善曜天王。樂超天王。

Kim Cương Thiện Diệu Thiên vương. Lạc Siêu Thiên vương.

Kim Cương Thiện Diệu Thiên vương. Lạc Siêu Thiên vương.

如是一切皆悉成就念佛三昧。

Như thị nhất thiết giai tất thành tựu Niệm Phật Tam muội.

Như thế tất cả đều thành công hết thấy Tam muội Nhớ Phật.

復與不可思議化樂天王俱。其名曰：

Phục dữ bất khả tư nghị Hoá Lạc Thiên vương câu.
Kỳ danh viết：

Lại cùng với không thể nghĩ bàn Vua Trời Hóa Lạc tham dự. Tên họ là：

善化天王。淨光天王。最上雲音天王。

Thiện Hóa Thiên vương. Tịnh Quang Thiên vương.
Tối Thượng Vân Âm Thiên vương.

Thiện Hóa Thiên vương. Tịnh Quang Thiên vương.
Tối Thượng Vân Âm Thiên vương.

妙色莊嚴天王。樂智慧天王。華光月天王。

Diệu Sắc Trang Nghiêm Thiên vương. Lạc Trí Tuệ Thiên vương. Hoa Quang Nguyệt Thiên vương.

Diệu Sắc Trang Nghiêm Thiên vương. Lạc Trí Tuệ Thiên vương. Hoa Quang Nguyệt Thiên vương.

照方天王。

Chiếu Phương Thiên vương.

Chiếu Phương Thiên vương.

如是一切皆悉成就寂靜法門。調伏眾生。

Như thị nhất thiết giai tất thành tựu Tịch tĩnh Pháp môn. Điều phục chúng sinh.

Như thế tất cả đều thành công hết thảy môn Pháp
Tĩnh lặng. Điều phục chúng sinh.

復與無量他化自在天王俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Tha Hóa Tự Tại Thiên vương câu.
Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng Vua Trời Tha Hóa Tự Tại tham
dự. Tên họ là：

自在轉天王。善眼天王。雜寶冠天王。

Tự Tại Chuyển Thiên vương. Thiện Nhãn Thiên
vương. Tạp Bảo Quan Thiên vương.

Tự Tại Chuyển Thiên vương. Thiện Nhãn Thiên
vương. Tạp Bảo Quan Thiên vương.

精進慧天王。眾華音天王。樂光明天王。

Tinh Tiến Tuệ Thiên vương. Chúng Hoa Âm Thiên
vương. Lạc Quang Minh Thiên vương.

Tinh Tiến Tuệ Thiên vương. Chúng Hoa Âm Thiên
vương. Lạc Quang Minh Thiên vương.

寂靜處天王。雜色輪天王。智慧妙光天王。

Tịch Tĩnh Xứ Thiên vương. Tạp Sắc Luân Thiên
vương. Trí Tuệ Diệu Quang Thiên vương.

Tịch Tĩnh Xứ Thiên vương. Tạp Sắc Luân Thiên
vương. Trí Tuệ Diệu Quang Thiên vương.

大力光天王。如是一切普皆勤修自在正法。

Đại Lực Quang Thiên vương. Như thị nhất thiết phổ
giai cần tu Tự tại Chính pháp.

Đại Lực Quang Thiên vương. Như thế tất cả đều
rộng siêng tu hành Pháp đúng Tự do.

復與不可思議大梵天俱。其名曰：

Phục dữ bất khả tư nghị Đại Phạm Thiên câu. Kỳ
danh viết：

Lại cùng với không thể nghĩ bàn Trời Đại Phạm tham
dự. Tên họ là：

尸棄大梵。智光大梵。善光大梵。普音大梵。隨世
音大梵。

Thi Khí Đại Phạm. Trí Quang Đại Phạm. Thiện Quang
Đại Phạm. Phổ Âm Đại Phạm. Tùy Thế Âm Đại Phạm.

Thi Khí Đại Phạm. Trí Quang Đại Phạm. Thiện Quang
Đại Phạm. Phổ Âm Đại Phạm. Tùy Thế Âm Đại Phạm.

寂靜方便妙光大梵。淨眼光大梵。柔軟音大梵。

Tịch Tĩnh Phương Tiện Diệu Quang Đại Phạm. Tịnh
Nhãn Quang Đại Phạm. Nhu Nhuyễn Âm Đại Phạm.

Tịch Tĩnh Phương Tiện Diệu Quang Đại Phạm. Tịnh
Nhãn Quang Đại Phạm. Nhu Nhuyễn Âm Đại Phạm.

如是一切悉具大慈。度脫眾生。照除熱惱清涼柔軟

。

Như thị nhất thiết tất cụ Đại Từ. Độ thoát chúng sinh. Chiếu trừ nhiệt não thanh lương nhu nhuyễn. Như thế tất cả đều đầy đủ Đại Từ. Độ thoát chúng sinh. Chiếu sáng trừ bỏ nóng Phiền não, sạch mát mềm mại.

復與無量光音天子俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Quang Âm Thiên Tử câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng người Trời Quang Âm tham dự. Tên họ là：

樂光天子。淨光天子。大音天子。樂淨音天子。

Lạc Quang Thiên Tử. Tịnh Quang Thiên Tử. Đại Âm Thiên Tử. Lạc Tịnh Âm Thiên Tử.

Lạc Quang Thiên Tử. Tịnh Quang Thiên Tử. Đại Âm Thiên Tử. Lạc Tịnh Âm Thiên Tử.

善思音天子。解脫音天子。深妙音天子。無垢光天子。最

Thiện Tư Âm Thiên Tử. Giải Thoát Âm Thiên Tử.

Thâm Diệu Âm Thiên Tử. Vô Cấu Quang Thiên Tử.

Thiện Tư Âm Thiên Tử. Giải Thoát Âm Thiên Tử.

Thâm Diệu Âm Thiên Tử. Vô Cấu Quang Thiên Tử.

高淨光天子。如是一切安住喜光寂靜法門。

Tối Cao Tịnh Quang Thiên Tử. Như thị nhất thiết an trụ hỷ quang Tịch tĩnh Pháp môn.

Tối Cao Tịnh Quang Thiên Tử. Như thế tất cả yên ở trong môn Pháp Tĩnh lặng ánh sáng vui.

復與阿僧祇遍淨天俱。其名曰：

Phục dữ A tăng kì Biến Tịnh Thiên câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với A tăng kì Trời Biến Tịnh tham dự. Tên họ là：

淨智王天。現勝天。寂勝天。須彌時天。念淨眼天。

Tịnh Trí Vương Thiên. Hiện Thắng Thiên. Tịch Thắng Thiên. Tu Di Thời Thiên. Niệm Tịnh Nhân Thiên.

Tịnh Trí Vương Thiên. Hiện Thắng Thiên. Tịch Thắng Thiên. Tu Di Thời Thiên. Niệm Tịnh Nhân Thiên.

無上愛光天。世慧音天。智慧熾然天。樂法化心天。

Vô Thượng Ái Quang Thiên. Thế Tuệ Âm Thiên. Trí Tuệ Sí Nhiên Thiên. Lạc Pháp Hóa Tâm Thiên.

Vô Thượng Ái Quang Thiên. Thế Tuệ Âm Thiên. Trí Tuệ Sí Nhiên Thiên. Lạc Pháp Hóa Tâm Thiên.

化高天。如是一切常令眾生安住廣樂。

Hóa Cao Thiên. Như thị nhất thiết thường linh chúng sinh an trụ quảng lạc.

Hóa Cao Thiên. Như thế tất cả thường giúp chúng sinh yên ở vui sướng lớn.

復與無量果實天子俱。其名曰：

Phục dữ vô lượng Quả Thực Thiên Tử câu. Kỳ danh viết：

Lại cùng với vô lượng người Trời Quả Thực tham dự. Tên họ là：

法華光天。淨堅固天。慧光天。智慧王天。

Pháp Hoa Quang Thiên. Tịnh Kiên Cố Thiên. Tuệ Quang Thiên. Trí Tuệ Vương Thiên.

Pháp Hoa Quang Thiên. Tịnh Kiên Cố Thiên. Tuệ Quang Thiên. Trí Tuệ Vương Thiên.

普門慧眼天。不轉愛天。無垢靜光天。淨曜天。

Phổ Môn Tuệ Nhãn Thiên. Bất Chuyển Ái Thiên. Vô Cẩu Tĩnh Quang Thiên. Tịnh Diệu Thiên.

Phổ Môn Tuệ Nhãn Thiên. Bất Chuyển Ái Thiên. Vô Cẩu Tĩnh Quang Thiên. Tịnh Diệu Thiên.

如是一切皆悉善住寂靜意門。

Như thị nhất thiết giai tất thiện trụ tịch tĩnh ý môn.

Như thế tất cả đều cùng hay ở trong môn ý Tĩnh lặng.

復與摩醯首羅天等無量淨居天俱。其名曰：

Phục dữ Ma Ê Thủ La Thiên đẳng vô lượng Tịnh Cư Thiên câu. Kỳ danh viết :

Lại với Trời Ma Ê Thủ La cùng với vô lượng Trời Tịnh Cư tham dự. Tên họ là :

善光天。大主天。大稱光天。功德淨眼天。

Thiện Quang Thiên. Đại Chủ Thiên. Đại Xưng Quang Thiên. Công Đức Tịnh Nhãn Thiên.

Thiện Quang Thiên. Đại Chủ Thiên. Đại Xưng Quang Thiên. Công Đức Tịnh Nhãn Thiên.

大智慧光天。不動光音天。善施眼天。

Đại Trí Tuệ Quang Thiên. Bất Động Quang Âm Thiên. Thiện Thí Nhãn Thiên. Lạc Đại Thừa Thiên.

Đại Trí Tuệ Quang Thiên. Bất Động Quang Âm Thiên. Thiện Thí Nhãn Thiên. Lạc Đại Thừa Thiên.

樂大乘天。普音聲天。樂稱光天。

Phổ Âm Thanh Thiên. Lạc Xưng Quang Thiên.

Phổ Âm Thanh Thiên. Lạc Xưng Quang Thiên.

如是一切已修無相平等法界。

Như thị nhất thiết dĩ tu vô tướng, bình đẳng Pháp giới.

Như thế tất cả đã tu hành không có hình tướng, Cõi Pháp bình đẳng.

悉在如來大眾海數。於一切眾生悉行平等。

Tất tạt Như Lai Đại chúng hải số. Ư nhất thiết chúng sinh tất hành bình đẳng.

Đều ở trong số biển Đại chúng của Như Lai. Với tất cả chúng sinh đều thực hành bình đẳng.

無量妙色皆已成就。於十力中能善安住。

Vô lượng diệu sắc giai dĩ thành tựu. Ư thập lực trung năng thiện an trụ.

Vô lượng Sắc thân vi diệu đều đã thành công. Ở trong 10 lực có thể yên sống thiện.

處一切眾而不傾動。隨所至方無能壞者。

Xử nhất thiết chúng nhi bất khuynh động. Tùy sở chí phương vô năng hoại giả.

Ở nơi tất cả chúng sinh mà không nghiêng động. Tùy theo nơi tới, không có thể phá hỏng.

如來所乘常現在前。離煩惱障。其心清淨。

Như Lai sở thừa thường hiện tại tiền. Ly Phiền não chướng. Kỳ tâm Thanh tịnh.

Ngồi ở nơi ở của Như Lai thường hiện ra phía trước.

Rời xa chướng ngại Phiền não. Tâm họ Thanh tịnh.

諸結使山皆已摧滅。觀佛姿顏。無量妙色光明普照

。

Chư kết sử sơn giai dĩ tồ diệt. Đổ Phật tư nhan. Vô lượng diệu sắc Quang minh phổ chiếu.

Các sai khiến kết buộc như núi đều đã đổ gãy. Nhìn thấy bóng dáng của Phật. Vô lượng Sắc thân vi diệu, Quang sáng chiếu sáng khắp.

所以者何？如來往昔於無量劫行菩薩道時。

Sở dĩ giả hà ? Như Lai往昔 tích ư vô lượng Kiếp hành Bồ Tát Đạo thời.

Cớ là sao ? Như Lai xa xưa ở trong vô lượng Kiếp khi thực hành Đạo Bồ Tát.

以四攝法善攝眾生。於諸如來集諸善根。

Dĩ Tứ nhiếp Pháp thiện nhiếp chúng sinh. Ư chư Như Lai tập chư thiện Căn.

Dùng 4 Pháp hút lấy hay hút lấy chúng sinh. Ở nơi các Như Lai tập hợp Căn thiện.

種種因緣。方便教化立如來道。深植無量如來善根

。

Chủng chủng Nhân duyên. Phương tiện giáo hóa lập Như Lai Đạo. Thâm thực vô lượng Như Lai thiện Căn.

Đủ loại Nhân duyên. Phương tiện giáo hóa, lập dựng Đạo Như Lai. Trồng thâm sâu vô lượng Căn thiện của Như Lai.

皆令安立一切智道。逮得無量功德勢力。

Giai linh an lập Nhất thiết Trí Đạo. Đãi đắc vô lượng công Đức thế lực.

Đều giúp cho yên lập dựng Đạo Tất cả Trí tuệ. Nhanh được vô lượng thế lực công Đức.

皆悉成就如來願海。菩薩所行具足清淨。

Giai tất thành tựu Như Lai nguyện hải. Bồ Tát sở hạnh cụ túc Thanh tịnh.

Đều thành công hết thấy biển nguyện của Như Lai. Hạnh Bồ Tát đầy đủ Thanh tịnh.

各隨本行。皆得出要。悉由如來光明照故。

Các tùy bản hạnh. Giai đắc xuất yếu. Tất do Như Lai Quang minh chiếu cố.

Đều tùy theo hạnh trước kia. Đều được hiện ra cốt yếu. Vì đều do Quang sáng của Như Lai chiếu sáng.

乘解脫力入如來海。於佛法門悉得自在。

Thừa Giải thoát lực nhập Như Lai hải. Ư Phật Pháp môn tất đắc Tự tại.

Dựa vào lực Giải thoát nhập vào biển Như Lai. Ở trong môn Pháp Phật đều được Tự do.

善海摩醯首羅天於法界虛空寂靜方便光明法門。而得自在。

Thiện Hải Ma Ê Thủ La Thiên ư Pháp giới hư không
Tịch tĩnh Phương tiện Quang minh Pháp môn. Nhi
đắc Tự tại.

Trời Thiện Hải Ma Ê Thủ La với môn Pháp Quang
sáng Phương tiện Tĩnh lặng trống rỗng Cõi Pháp. Mà
được Tự do.

大自在稱光明天於一切法普遊法門。而得自在。
Đại Tự Tại Xưng Quang Minh Thiên ư nhất thiết
Pháp phổ du Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Đại Tự Tại Xưng Quang Minh với môn Pháp đi
khắp tất cả Pháp. Mà được Tự do.

功德淨眼天於一切法，
不生不滅方便法門。而得自在。

Công Đức Tịnh Nhãn Thiên ư nhất thiết Pháp bất
sinh bất diệt Phương tiện Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Công Đức Tịnh Nhãn với môn Pháp Phương
tiện không sinh không mất của tất cả Pháp. Mà được
Tự do.

大慧光天於一切法方便智海遊光法門。而得自在。

Đại Tuệ Quang Thiên ư nhất thiết Pháp Phương tiện
Trí hải du quang Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Đại Tuệ Quang với môn Pháp ánh sáng đi tới
biển Trí Phương tiện của tất cả Pháp. Mà được Tự
do.

靜光音天。於一切禪無量喜樂普起法門。而得自在。

Tĩnh Quang Âm Thiên ư nhất thiết Thiền vô lượng hỉ lạc phổ khởi Pháp môn. Nhi đắc Tự tại
Trời Tĩnh Quang Âm với môn Pháp tất cả Thiền phát ra khắp vô lượng vui sướng. Mà được Tự do.

施善眼天於轉癡畏遊靜法門。而得自在。

Thí Thiện Nhân Thiên ư chuyển si úy du tĩnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thí Thiện Nhân với môn Pháp yên tĩnh di chuyển ngu si sợ hãi. Mà được Tự do.

不思議天。於無量境界入不起法門。而得自在。

Bất Tư Nghị Thiên ư vô lượng cảnh giới nhập bất khởi Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Bất Tư Nghị với môn Pháp không phát ra nhập vào vô lượng cảnh giới. Mà được Tự do.

樂大乘天於一切法不來不去無所依住法門。而得自在。

Lạc Đại Thừa Thiên ư nhất thiết Pháp bất lai bất khứ vô sở y trụ Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Lạc Đại Thừa với môn Pháp tất cả Pháp không nơi dừng dựa không đến không đi. Mà được Tự do.

普雜音天於佛境界寂靜法門。而得自在。

Phổ Táp Âm Thiên ư Phật cảnh giới Tịch tĩnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Phổ Táp Âm với môn Pháp cảnh giới Phật Tĩnh lặng. Mà được Tự do.

樂稱光天於無量境界法門。而得自在。

Lạc Xưng Quang Thiên ư vô lượng cảnh giới Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Lạc Xưng Quang với môn Pháp vô lượng cảnh giới. Mà được Tự do.

爾時善光海大自在天。以如來神力故。

Nhĩ thời Thiện Quang Hải Đại Tự Tại Thiên. Dĩ Như Lai Thần lực cố.

Khi đó Trời Thiện Quang Hải Đại Tự Tại. Do vì Thần lực của Như Lai.

觀察一切自在天眾。以偈頌曰：

Quan sát nhất thiết Tự Tại Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết：

Quan sát tất cả chúng Trời Tự Tại. Dùng bài kệ tụng nói rằng：

無盡平等妙法界。悉皆充滿如來身。

Vô tận bình đẳng diệu Pháp giới. Tất giai sung mãn Như Lai thân.

Cõi Pháp đẹp bình đẳng vô tận. Đều cùng tràn đầy thân Như Lai.

無取無起永寂滅。爲一切歸故出世。

Vô thủ vô khởi vĩnh Tịch diệt. Vị nhất thiết quy cố xuất thế.

Không lấy không rời vĩnh Rỗng lặng. Ra đời vì tất cả trở về.

諸佛法王出世間。能立無上正教法。

Chư Phật Pháp vương xuất Thế gian. Năng lập Vô thượng chính giáo Pháp.

Vua Pháp các Phật sinh Thế gian. Hay dựng giáo Pháp đúng Bình Đẳng.

如來境界無邊際。世間自在稱無上。

Như Lai cảnh giới vô biên tế. Thế gian Tự tại xưng Vô thượng.

Cảnh giới Như Lai không giới hạn. Thế gian Tự do gọi Bình Đẳng.

佛難思議無倫匹。相好光明照十方。

Phật nan tư nghị vô luân thất. Tướng Hảo Quang minh chiếu thập phương.

Phật khó nghĩ bàn không coi thường. Tướng Hảo Quang sáng chiếu 10 phương.

大聖世尊正教道。猶如淨眼觀明珠。

Đại Thánh Thế Tôn chính giáo Đạo. Do như Tịnh
nhãn quan minh châu.

Thánh lớn Thế Tôn Đạo giáo đúng. Giống như mắt
sạch xem ngọc sáng.

一切世間眾生類。不能思議佛功德。

Nhất thiết Thế gian chúng sinh loại. Bất năng tư nghị
Phật công Đức.

Loài chúng sinh của cả Thế gian. Không thể nghĩ bàn
công Đức Phật.

消滅一切愚癡闇。超昇無上智慧臺。

Tiêu diệt nhất thiết ngu si ám. Siêu thăng Vô thượng
Trí tuệ đài.

Tiêu diệt tất cả ngu si tối. Đài Trí Tuệ Bình Đẳng bay
lên.

如來功德難思議。眾生見者煩惱滅。

Như Lai công Đức nan tư nghị. Chúng sinh kiến giả
Phiền não diệt.

Công Đức Như Lai khó nghĩ bàn. Chúng sinh thấy
diệt mất Phiền não.

得見不動自在尊。能生無量悅樂心。

Đắc kiến bất động Tự tại Tôn. Năng sinh vô lượng
duyệt lạc tâm.

Được thấy Phật không động Tự do. Hay sinh vô
lượng tâm vui sướng.

眾生大海癡蔽心。為現寂靜微妙法。

Chúng sinh đại hải si tế tâm. Vì hiện Tịch tĩnh vi diệu Pháp.

Tâm ngu che phủ biển chúng sinh. Vì hiện Pháp vi diệu Tĩnh lặng.

能然無上智慧燈。是則方便真淨眼。

Năng nhiên Vô thượng Trí tuệ đấng. Thị tắc Phương tiện chân Tịnh nhãn.

Hay đốt đèn Trí tuệ Bình Đẳng. Chắc là Phương tiện mắt sạch thực.

如來清淨妙色身。悉能顯現遍十方。

Như Lai Thanh tịnh diệu sắc thân. Tất năng hiển hiện biển thập phương.

Sắc thân Như Lai Thanh tịnh đẹp. Đều hay hiện rõ khắp 10 phương.

此身非有無所依。如是見佛真實觀。

Thử thân phi Hữu vô sở y. Như thị kiến Phật chân thực quan.

Thân này Có sai không nơi dựa. Xem chân thực thấy Phật như thế.

如來音聲無罣礙。應受化者無不聞。

Như Lai âm thanh vô quái ngại. Ứng thụ hóa giả vô bất văn.

Âm thanh Như Lai không trở ngại. Cần nhận giáo hóa đều nghe thấy.

湛然不動無往返。是名善慧樂法門。

Trạm nhiên bất động vô vãng phản. Thị danh thiện Tuệ lạc Pháp môn.

Trong suốt không động không qua lại. Tên là môn Pháp Tuệ vui thiện.

一切十方無邊佛。寂靜法門天人主。

Nhất thiết thập phương vô biên Phật. Tịch tĩnh Pháp môn Thiên nhân chủ.

Tất cả Phật 10 phương vô biên. Môn Pháp Tĩnh lặng Chủ người Trời.

如來光明靡不照。是莊嚴幢妙法門。

Như Lai Quang minh mị bất chiếu. Thị trang nghiêm tràng diệu Pháp môn.

Quang sáng Như Lai đều chiếu khắp. Môn Pháp cờ đẹp trang nghiêm đó.

佛於無邊諸劫海。常求正覺悟眾生。

Phật ư vô biên chư Kiếp hải. Thường cầu chính giác ngộ chúng sinh.

Phật với các biển Kiếp vô biên. Thường mong chúng sinh giác ngộ đúng.

無量方便化一切。清淨廣稱如是見。

Vô lượng Phương tiện hóa nhất thiết. Thanh tịnh
quảng xung như thị kiến.

Vô lượng Phương tiện dạy tất cả. Thấy Thanh tịnh
nói rộng như thế.

復有樂業光明天王。

Phục hữu Lạc Nghiệp Quang Minh Thiên vương.

Lại có Vua Trời Lạc Nghiệp Quang Minh.

於觀一切眾生諸根法雲法門。而得自在。

Ư quan nhất thiết chúng sinh chư Căn Pháp vân
Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Với môn Pháp mây Pháp quan sát tất cả các Căn
chúng sinh. Mà được Tự do.

淨堅固天於一切佛妙色方便念觀法門。而得自在。

Tịnh Kiên Cố Thiên ư nhất thiết Phật diệu sắc
Phương tiện niệm quan Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tịnh Kiên Cố với môn Pháp Phương tiện xem
nhớ sắc thân vi diệu của tất cả Phật. Mà được Tự do.

樂樂天王於一毛孔見不思議諸佛國土境界法門。而
得自在。

Lạc Nhạo Thiên vương ư nhất mao khổng kiến bất tư
nghị chư Phật quốc thổ cảnh giới Pháp môn. Nhi đắc
Tự tại.

Vua Trời Lạc Nhạo với môn Pháp một lỗ chân lông nhìn thấy cảnh giới đất nước các Phật không nghĩ bàn. Mà được Tự do.

普門慧眼天於入普門觀察法界法門。而得自在。

Phổ Môn Tuệ Nhãn Thiên ư nhập Phổ môn quan sát Pháp giới Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Phổ Môn Tuệ Nhãn với môn Pháp quan sát cõi Cõi Pháp nhập vào môn rộng khắp. Mà được Tự do.

不轉愛天於轉一切眾生處處受生法門。而得自在。

Bất Chuyển Ái Thiên ư chuyển nhất thiết chúng sinh xứ xứ thụ sinh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Bất Chuyển Ái với môn Pháp nơi nơi nhận sinh chuyển vận tất cả chúng sinh. Mà được Tự do.

善慧光天於入一切世間境界不可思議法門。而得自在。

Thiện Tuệ Quang Thiên ư nhập nhất thiết Thế gian cảnh giới bất khả tư nghị Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thiện Tuệ Quang với môn Pháp không thể nghĩ bàn nhập vào cảnh giới tất cả Thế gian. Mà được Tự do.

無垢淨光天於一切眾生一切法中出要法門。而得自在。

Vô Cấu Tịnh Quang Thiên ư nhất thiết chúng sinh nhất thiết Pháp trung xuất yếu Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Vô Cấu Tịnh Quang với môn Pháp sinh ra yếu lĩnh trong tất cả Pháp của tất cả chúng sinh. Mà được Tự do.

無垢光天於受化者能使入佛境界法門。而得自在。
Vô Cấu Quang Thiên ư thụ hóa giả năng sử nhập Phật cảnh giới Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Vô Cấu Quang với môn Pháp nhận giáo hóa có thể sai khiến nhập vào cảnh giới Phật. Mà được Tự do.

爾時樂業光明天王承佛神力。

Nhĩ thời Lạc Nghiệp Quang Minh Thiên vương thừa Phật Thần lực.

Khi đó Vua Trời Lạc Nghiệp Quang Minh dựa vào Thần lực của Phật.

觀察一切果實天眾。以偈頌曰：

Quan sát nhất thiết Quả Thực Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết：

Quan sát tất cả chúng sinh Trời Quả Thực. Dùng bài kệ tụng nói rằng：

一切佛境界。甚深難思議。

Nhất thiết Phật cảnh giới. Thâm thâm nan tư nghị.

Tất cả cảnh giới Phật. Rất sâu khó nghĩ bàn.

諸餘眾生類。莫能測量者。

Chư dư chúng sinh loại. Mạc năng trắc lượng giả.

Các loại chúng sinh khác. Không thể đo lường được.

如來善開導。無量諸群生。

Như Lai thiện khai đạo. Vô lượng chư quần sinh.

Như Lai dẫn mở thiện. Vô lượng các chúng sinh.

能令悉願樂。志求無上道。

Năng linh tất nguyện lạc. Chí cầu Vô thượng Đạo.

Hay giúp biết nguyện vui. Chí cầu Đạo Bình Đẳng.

佛以神通力。住世普開化。

Phật dĩ Thần thông lực. Trụ thế phổ khai hóa.

Phật dùng lực Thần thông. Ở đời rộng khai hóa.

一切眾生類。各隨其所聞。

Nhất thiết chúng sinh loại. Các tùy kỳ sở văn.

Tất cả loại chúng sinh. Đều được nghe từ họ.

癡惑障永除。慧命淨無穢。

Si hoặc chướng vĩnh trừ. Tuệ mệnh tịnh vô uế.

Chướng hoặc ngu vĩnh bỏ. Tuệ mệnh sạch không uế.

能觀諸如來。眾妙淨法海。

Năng đố chư Như Lai. Chúng diệu tịnh Pháp hải.

Hay thấy các Như Lai. Các biển Pháp sạch đẹp.

諸法真實相。寂滅無所依。

Chư Pháp chân thực tướng. Tịch diệt vô sở y.
Tướng các Pháp chân thực. Rõng lặng không nơi
dựa.

如來方便力。能為眾生現。

Như Lai Phương tiện lực. Năng vì chúng sinh hiện.

Lực Phương tiện Như Lai. Hay vì chúng sinh hiện.

如來於諸法。無性無所依。

Như Lai ư chư Pháp. Vô tính vô sở y.

Như Lai với các Pháp. Không tính không nơi dựa.

而能現眾像。顯相猶明燈。

Nhi năng hiện chúng tượng. Hiển tướng do mình
đăng.

Mà hay hiện các hình. Hiện hình do đèn sáng.

以諸緣譬諭。方便隨所樂。

Dĩ chư duyên thí dụ. Phương tiện tùy sở lạc.

Dùng các duyên ví dụ. Theo Phương tiện được vui.

為現諸如來。智慧神通力。

Vì hiện chư Như Lai. Trí tuệ Thần thông lực.

Các Như Lai vì hiện. Lực Thần thông Trí tuệ.

因悟各異門。無量難思議。

Nhân ngộ các dị môn. Vô lượng nan tư nghị.

Do biết các môn khác. Vô lượng khó nghĩ bàn.

為建正法幢。令入功德海。

Vị kiến Chính pháp Tràng. Linh nhập công Đức hải.

Vì dựng cờ Pháp đúng. Giúp vào biển công Đức.

如來神通力。能於一毛孔。

Như Lai Thần thông lực. Năng ư nhất mao khổng.

Lực Thần thông Như Lai. Hay với một lỗ lông.

各為眾演說。無上寂滅法。

Các vị chúng diễn thuyết. Vô thượng Tịch diệt Pháp.

Đều vì chúng sinh nói. Pháp Rỗng lặng Bình Đẳng.

一一諸如來。各為其眷屬。

Nhất nhất chư Như Lai. Các vị kỳ quyến thuộc.

Mỗi một vị Như Lai. Đều vì quyến thuộc họ.

顯法無量門。功德之大海。

Hiển Pháp vô lượng môn. Công Đức chi đại hải.

Pháp hiện vô lượng môn. Công Đức như biển lớn.

皆悉師子吼。演說諸佛法。

Giai tất Sư Tử hống. Diễn thuyết chư Phật Pháp.

Đều biết Sư Tử gầm. Diễn thuyết các Pháp Phật.

是則大智尊。無上方便力。

Thị tắc đại Trí Tôn. Vô thượng Phương tiện lực.

Chắc là Phật Trí lớn. Lực Phương tiện Bình Đẳng.

十方諸佛土。一切群生類。

Thập phương chư Phật thổ. Nhất thiết quần sinh loại.

Các đất Phật mười phương. Tất cả loại chúng sinh.

悉能爲彼現。如來之正法。

Tất năng vị bỉ hiện. Như Lai chi Chính pháp.

Đều hay vì họ hiện. Pháp đúng của Như Lai.

如來未曾有。去來之異相。

Như Lai vị tăng hữu. Khứ lai chi dị tướng.

Như Lai chưa từng có. Tới lui và tướng khác.

皆令彼歡喜。不退慧境界。

Giai linh bỉ hoan hỷ. Bất thoái Tuệ cảnh giới.

Đều giúp họ vui mừng. Cảnh giới Tuệ không lui.

如來爲眾生。普現業報相。

Như Lai vị chúng sinh. Phổ hiện Nghiệp báo tướng.

Như Lai vì chúng sinh. Hiện khắp tướng Nghiệp báo.

猶若日光照。眾像靡不現。

Do nược Nhật quang chiếu. Chúng tượng mị bất hiện.

Giống như ánh Dương chiếu. Các hình đều hiện hết.

又爲彼眾生。演說寂滅法。

Hựu vị bỉ chúng sinh. Diễn thuyết Tịch diệt Pháp.

Lại vì chúng sinh đó. Diễn thuyết Pháp Rỗng lặng.

令彼見真實。甚深智慧處。

Linh bỉ kiến chân thực. Thậm thâm Trí tuệ xứ.

Giúp họ thấy chân thực. Nơi Trí tuệ rất sâu.

如來自觀察。甚深微妙義。

Như Lai tự quan sát. Thâm thâm vi diệu nghĩa.

Như Lai tự quan sát. Nghĩa vi diệu rất sâu.

隨彼眾生根。普雨甘露法。

Tùy bỉ chúng sinh Căn. Phổ vú Cam lộ Pháp.

Tùy Căn chúng sinh đó. Tưới khắp Pháp Cam Lộ.

爲開諸法門。無量難思議。

Vì khai chư Pháp môn. Vô lượng nan tư nghị.

Vì mở các môn Pháp. Vô lượng khó nghĩ bàn.

悉歸入寂滅。平等真實觀。

Tất quy nhập Tịch diệt. Bình đẳng chân thực quan.

Đều về vào Rỗng lặng. Xem chân thực Bình đẳng.

無數無量劫。廣修習大悲。

Vô số vô lượng Kiếp. Quảng tu tập Đại Bi.

Vô lượng vô số Kiếp. Rộng tu luyện Đại Bi.

逮成等正覺。度脫群生類。

Đãi thành Đẳng Chính Giác. Độ thoát quần sinh loại.

Nhanh thành Đẳng Chính Giác. Độ thoát các chúng sinh.

普雨甘露法。隨器皆充滿。

Phổ vú Cam lộ Pháp. Tùy khí giai sung mãn.

Tưới khắp Pháp Cam Lộ. Đều đầy tràn đồ đựng.

如龍興慶雲。等雨於一切。

Như Long hưng khánh vân. Đẳng vú ư nhất thiết.

Như RỒNG hưng thịnh mây. Đều tưới xuống tất cả.

復有淨智天王於觀察眾生善根法門。而得自在。

Phục hữu Tịnh Trí Thiên vương ư quan sát chúng sinh thiện Căn Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lại có Vua Trời Tịnh Trí với môn Pháp Căn thiện quan sát chúng sinh. Mà được Tự do.

顯妙天王於一切有覺照法門。而得自在。

Hiển Diệu Thiên vương. Ư nhất thiết Hữu giác chiếu Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Vua Trời Hiển Diệu với môn Pháp chiếu sáng cảm giác tất cả Có. Mà được Tự do.

勝妙天王於總持辯才法門。而得自在。

Thắng Diệu Thiên vương ư Tổng trì biện tài Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Vua Trời Thắng Diệu với môn Pháp Ghi nhớ không quên tài hùng biện. Mà được Tự do.

普燈天王於樂佛出世解脫法門。而得自在。

Phổ Đăng Thiên vương ư lạc Phật xuất thế Giải thoát Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Vua Trời Phổ Đăng với môn Pháp vui Giải thoát ra ngoài Thế gian của Phật. Mà được Tự do.

智焰天王於一切眾生甚深法中能生歡喜法門。而得自在。

Trí Diệm Thiên vương ư nhất thiết chúng sinh thậm thâm Pháp trung năng sinh hoan hỷ Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Vua Trời Trí Diệm với môn Pháp có thể sinh vui mừng ở trong Pháp rất sâu của tất cả chúng sinh. Mà được Tự do.

樂化天王於化菩薩功德周備入無盡法門。而得自在。

Lạc Hóa Thiên vương ư hóa Bồ Tát công Đức chu bị nhập vô tận Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Vua Trời Lạc Hóa với môn Pháp công Đức của Bồ Tát giáo hóa đầy đủ nhập vào vô tận. Mà được Tự do.

踊化天王於普觀無量苦惱眾生慈悲智滿法門。而得自在。

Dũng Hóa Thiên vương ư phổ quan vô lượng khổ não chúng sinh Từ Bi Trí mẫn Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Vua Trời Dũng Hóa với môn Pháp Trí tuệ Từ Bi đầy đủ quan sát rộng khắp vô lượng chúng sinh khổ não. Mà được Tự do.

爾時淨智天王承佛神力。普觀遍淨天眾。以偈頌曰：

Nhĩ thời Tịnh Trí Thiên vương thừa Phật Thần lực.
Phổ quan Biến Tịnh Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết :
Khi đó Vua Trời Tịnh Trí dựa vào Thần lực của Phật.
Quan sát khắp cả chúng sinh Trời Biến Tịnh. Dùng
bài kệ tụng nói rằng :

諸佛正法無障礙。周滿十方無量界。

Chư Phật Chính pháp vô chướng ngại. Châu mãn
thập phương vô lượng giới.

Pháp đúng các Phật không trở ngại. Đầy tràn vô
lượng Cõi 10 phương.

現佛境界難思議。離垢法門無量海。

Hiện Phật cảnh giới nan tư nghị. Ly cấu Pháp môn vô
lượng hải.

Cảnh giới Phật hiện khó nghĩ bàn. Vô lượng biển
môn Pháp rời bản.

如來處世無所依。法身清淨無起滅。

Như Lai xử thế vô sở y. Pháp thân Thanh tịnh vô
khởi diệt.

Như Lai ở đời không nơi dựa. Thân Pháp Thanh tịnh
không nổi mất.

而能照現無量土。一切悉見天中天。

Nhi năng chiếu hiện vô lượng thổ. Nhất thiết tất kiến
Thiên Trung Thiên.

Mà hay chiếu hiện vô lượng đất. Tất cả đều thấy Trời Trong Trời.

無量劫海修方便。光明普照十方界。

Vô lượng Kiếp hải tu Phương tiện. Quang minh phổ chiếu thập phương giới.

Vô lượng biển Kiếp tu Phương tiện. Quang sáng chiếu khắp Cõi 10 phương.

清淨法界如如住。寂滅微妙最無上。

Thanh tịnh Pháp giới như như trụ. Tịch diệt vi diệu tối Vô thượng.

Cõi Pháp Thanh tịnh dừng không động. Rỗng lặng vi diệu Bình Đẳng nhất.

眾生愚癡瞽心目。無眼輪迴生死中。

Chúng sinh ngu si cổ tâm mục. Vô nhãn Luân hồi sinh tử trung.

Chúng sinh ngu si mất tâm mù. Không mắt Chuyển về trong sinh chết.

如來導以清淨道。開示無上最勝門。

Như Lai đạo dĩ Thanh tịnh Đạo. Khai thị Vô thượng tối thắng môn.

Như Lai dẫn tới Đạo Thanh tịnh. Mở tỏ môn tốt nhất Bình Đẳng.

如來所乘無上道。一切眾生莫能思。

Như Lai sở thừa Vô thượng Đạo. Nhất thiết chúng sinh mạc năng tư.

Như Lai được bậc Đạo Bình Đẳng. Tất cả chúng sinh không thể nghĩ.

佛現一切妙色門。善念樂觀淨眼見。

Phật hiện nhất thiết diệu sắc môn. Thiện niệm lạc quan Tịnh nhãn kiến.

Phật hiện tất cả môn sắc đẹp. Thiện nhớ vui xem thấy mắt sạch.

佛說微妙總持門。如一切剎微塵等。

Phật thuyết vi diệu Tổng trì môn. Như nhất thiết Sát vi trần đẳng.

Phật nói môn Giữ nhớ vi diệu. Bằng bụi trần của tất cả Nước.

調伏一切眾生故。清淨慧眼能照見。

Điều phục nhất thiết chúng sinh cố. Thanh tịnh Tuệ nhãn năng chiếu kiến.

Vì điều phục tất cả chúng sinh. Mắt Tuệ Thanh tịnh hay soi thấy.

如來出世甚難值。無量億劫時一遇。

Như Lai xuất thế thậm nan trực. Vô lượng ức Kiếp thời nhất ngộ.

Như Lai ra đời rất khó gặp. Nhiều trăm triệu Kiếp
thời cùng gặp.

離諸難處適眾會。唯佛世尊能應時。

Ly chư nạn xứ thích chúng hội. Duy Phật Thế Tôn
năng ứng thời.

Rời các nơi nạn tới hội chúng. Chỉ Phật Thế Tôn hay
theo thời.

一切眾生難思議。佛能悉現淨妙法。

Nhất thiết chúng sinh nan tư nghị. Phật năng tất hiện
tịnh diệu Pháp.

Tất cả chúng sinh khó nghĩ bàn. Phật hay biết hiện
Pháp sạch đẹp.

觀見如來無量德。猶如明照見眾像。

Đồ kiến Như Lai vô lượng Đức. Do như minh chiếu
kiến chúng tượng.

Nhìn thấy vô lượng Đức Như Lai. Giống như chiếu
sáng thấy các hình.

三世諸佛所得法。教化眾生難思議。

Tam thế chư Phật sở đắc Pháp. Giáo hóa chúng sinh
nan tư nghị.

Các Phật Ba đời do được Pháp. Giáo hóa chúng sinh
khó nghĩ bàn.

悉觀念此功德已。樂法踊躍大歡喜。

Tất quan niệm thử công Đức dĩ. Lạc Pháp dũng được đại hoan hỉ.

Đều xem nhớ công Đức này xong. Vui Pháp dũng mãnh vui mừng lớn.

眾生沒在煩惱海。愚癡邪濁大恐怖。

Chúng sinh một tại Phiền não hải. Ngu si tà trước đại khủng bố.

Chúng sinh chìm trong biển Phiền não. Ngu si sai bản sợ hãi lớn.

佛以慈悲究竟度。見淨境界如天幢。

Phật dĩ Từ Bi cứu cánh độ. Kiến tịnh cảnh giới như Thiên tràng.

Phật vì Từ Bi cứu tới cùng. Nhìn cảnh giới sạch như cờ Trời.

佛放無量大光明。一一光明無量佛。

Phật phóng vô lượng đại Quang minh. Nhất nhất Quang minh vô lượng Phật.

Phật phóng vô lượng Quang sáng lớn. Mỗi một Quang sáng vô lượng Phật.

無數方便皆悉現。化度一切眾生類。

Vô số Phương tiện giai tất hiện. Hóa độ nhất thiết chúng sinh loại.

Vô số Phương tiện đều hiện hết. Hóa độ tất cả loại chúng sinh.

復有愛樂天子於寂靜愛樂滅眾生苦法門。而得自在。

Phục hữu Ái Lạc Thiên Tử ư Tịch tĩnh ái lạc diệt chúng sinh khổ Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lại có người Trời Ái Lạc với môn Pháp Tĩnh lặng yêu thích diệt trừ khổ của chúng sinh. Mà được Tự do.

妙雜光天於諸眾生心淨離垢廣修德海法門。而得自在。

Diệu Tạp Quang Thiên ư chư chúng sinh tâm tịnh ly cấu quang tu Đức hải Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Diệu Tạp Quang với môn Pháp các chúng sinh tâm sạch rời bẩn, rộng tu biển công Đức. Mà được Tự do.

自在音天於一切眾生一劫所修功德於一念中出生法門。而得自在。

Tự Tại Âm Thiên ư nhất thiết chúng sinh nhất Kiếp sở tu công Đức ư nhất niệm trung xuất sinh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tự Tại Âm với môn Pháp tất cả chúng sinh một Kiếp tu được công Đức sinh ra ở trong một suy ngẫm. Mà được Tự do.

勝念智天於世間生住滅種種清淨功德法門。而得自在。

Thắng Niệm Trí Thiên ư Thế gian sinh trụ diệt chủng chủng Thanh tịnh công Đức Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thắng Niệm Trí với môn Pháp sinh dừng mất đủ loại công Đức Thanh tịnh ở Thế gian. Mà được Tự do.

淨樂音天於一切菩薩在兜率宮廣說供養法門。而得自在。

Tịnh Lạc Âm Thiên ư nhất thiết Bồ Tát tại Đâu Suất cung quảng thuyết cúng dưỡng Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tịnh Lạc Âm với môn Pháp tất cả Bồ Tát ở cung Đâu Suất rộng nói cúng dưỡng. Mà được Tự do.

善思音天於一劫中說諸地義以一念頃悉能受說法門。而得自在。

Thiện Tư Âm Thiên ư nhất Kiếp trung thuyết chư địa nghĩa dĩ nhất niệm khoảnh tất năng thụ thuyết Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thiện Tư Âm với môn Pháp trong một Kiếp nói nghĩa các bậc bằng một suy ngẫm đều có thể nhận nói. Mà được Tự do.

解脫光音天於莊嚴道場法門。而得自在。

Giải Thoát Quang Âm Thiên ư trang nghiêm Đạo
tràng Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Giải Thoát Quang Âm với môn Pháp trang
nghiêm Đạo tràng. Mà được Tự do.

甚深音天於無盡神足諸功德海法門。而得自在。

Thậm Thâm Âm Thiên ư vô tận Thần túc chư công
Đức hải Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thâm Thâm Âm với môn Pháp các biển công
Đức Thần túc không hết. Mà được Tự do.

離垢稱天於一切佛諸功德海境界法門。而得自在。

Ly Cấu Xưng Thiên ư nhất thiết Phật chư công Đức
hải cảnh giới Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Ly Cấu Xưng với môn Pháp cảnh giới các biển
công Đức của tất cả Phật. Mà được Tự do.

出淨光天於過去諸佛願力所持歡喜功德力藏法門。
而得自在。

Xuất Tịnh Quang Thiên ư Quá khứ chư Phật nguyện
lực sở trì hoan hỷ công Đức lực tạng Pháp môn. Nhi
đắc Tự tại.

Trời Xuất Tịnh Quang với môn Pháp vui mừng tạng
lực công Đức được lực nguyện của các Phật Quá
khứ giữ lấy. Mà được Tự do.

爾時光音天子承佛神力。遍觀光音天眾。以偈頌曰
：

Nhĩ thời Quang Âm Thiên Tử thừa Phật Thần lực.
Biển quan Quang Âm Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết:
Khi đó người Trời Quang Âm dựa vào Thần lực của
Phật. Quan sát khắp chúng Trời Quang Âm. Dùng bài
kệ tụng nói rằng :

我憶如來過去行。我行供養亦憶念。

Ngã ức Như Lai Quá khứ hạnh. Ngã hành cúng
dưỡng diệc ức niệm.

Con nhớ hạnh Quá khứ Như Lai. Con làm cúng
dưỡng cùng ghi nhớ.

如本所修清淨喜。佛光明故今悉見。

Như bản sở tu Thanh tịnh hỉ. Phật Quang minh cố
kim tất kiến.

Như trước tu được vui Thanh tịnh. Vì Quang sáng
Phật nay đều thấy.

如來無垢莊嚴身。增長眾生清淨心。

Như Lai vô cấu trang nghiêm thân. Tăng trưởng
chúng sinh Thanh tịnh tâm.

Thân Như Lai không bẩn trang nghiêm. Tăng trưởng
tâm Thanh tịnh chúng sinh.

安住慈悲喜捨中。是名莊嚴淨法門。

An trụ Từ Bi Hỉ Xả trung. Thị danh trang nghiêm tịnh Pháp môn.

Yên ở trong Từ Bi Hỉ Xả. Tên là Môn Pháp sạch trang nghiêm.

如來廣大方便法。無量劫海所修集。

Như Lai quảng đại Phương tiện Pháp. Vô lượng Kiếp hải sở tu tập.

Pháp Phương tiện Như Lai rộng lớn. Vô lượng biển Kiếp tu học được.

彼生滅法如如相。法主音聲方便門。

Bỉ sinh diệt Pháp như như tướng. Pháp chủ âm thanh Phương tiện môn.

Pháp sinh mất đó tướng không động. Chủ Pháp môn Phương tiện âm thanh.

如來神力遍十方。普照無量諸佛刹。

Như Lai Thần lực biến thập phương. Phổ chiếu vô lượng chư Phật sát.

Thần lực Như Lai khắp 10 phương. Chiếu khắp vô lượng các Nước Phật.

十方諸佛皆悉現。勝念方便滅愚癡。

Thập phương chư Phật giai tất hiện. Thắng niệm Phương tiện diệt ngu si.

Các Phật 10 phương đều cùng hiện. Phương tiện nhớ thiện diệt ngu si.

無量刹海塵數佛。供養恭敬生歡喜。

Vô lượng Sát hải trần số Phật. Cúng dường cung kính sinh hoan hỉ.

Phật bằng bụi vô lượng biển Nước. Cúng dường cung kính sinh vui mừng.

故能斷除群生闇。是名妙音勝境界。

Cố năng đoạn trừ quần sinh ám. Thị danh Diệu âm thắng cảnh giới.

Do hay cắt bỏ tối chúng sinh. Tên là cảnh giới âm tốt đẹp.

無量劫海甚彌曠。說方便地無倫匹。

Vô lượng Kiếp hải thậm di khoáng. Thuyết Phương tiện địa vô luân thất.

Vô lượng biển Kiếp rất xa thoáng. Nói bậc Phương tiện không coi thường.

所演妙法無窮盡。心方便門得自在。

Sở diễn diệu Pháp vô cùng tận. Tâm Phương tiện môn đắc Tự tại.

Nói được Pháp hay không tận cùng. Môn Phương tiện tâm được Tự do.

如來無量自在力。於念念中普示現。

Như Lai vô lượng Tự tại lực. Ư niệm niệm trung phổ thị hiện.

Như Lai lực Tự do vô lượng. Ở trong mỗi nhớ tỏ rõ khắp.

降神成道權無量。是則名為妙法門。

Giáng Thần thành Đạo quyền vô lượng. Thị tắc danh vi diệu Pháp môn.

Giáng Thần thành Đạo quyền vô lượng. Chắc tên là Môn Pháp vi diệu.

佛持深廣無與等。神足示現不可量。

Phật trì thâm quảng vô dũ đẳng. Thần túc thị hiện bất khả lượng.

Phật giữ sâu rộng không sánh bằng. Thần túc tỏ rõ không thể lường.

能令諸根悉清淨。得住甚深微妙地。

Năng linh chư Căn tất Thanh tịnh. Đắc trụ thậm thâm vi diệu địa.

Hay giúp các Căn đều Thanh tịnh. Được ở bậc vi diệu thâm sâu.

如來智慧無邊際。行淨無比無罣礙。

Như Lai Trí tuệ vô biên tế. Hạnh tịnh vô bỉ vô quái ngại.

Trí tuệ Như Lai không giới hạn. Hạnh sạch không sánh không trở ngại.

普見一切兩足尊。無上離垢稱方便。

Phổ kiến nhất thiết Lương túc Tôn. Vô thượng ly cấu
xưng Phương tiện.

Thấy khắp tất cả Trí Phúc Đức. Bình Đẳng rời bản
nói Phương tiện.

於過去世菩薩時。供養無量諸佛海。

Ư Quá khứ thế Bồ Tát thời. Cúng dường vô lượng
chư Phật hải.

Bồ Tát khi ở đời Quá khứ. Cúng dường vô lượng các
biển Phật.

立大誓願難思議。是故逮得無上智。

Lập đại thệ nguyện nan tư nghị. Thị cố đãi đắc Vô
thượng Trí.

Lập thệ nguyện lớn khó nghĩ bàn. Vì thế nhanh được
Trí Bình Đẳng.

復有尸棄大梵天於照現諸法入不思議法門。而得自
在。

Phục hữu Thi Khí Đại Phạm Thiên ư chiếu hiện chư
Pháp nhập bất tư nghị Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lại có Trời Thi Khí Đại Phạm với môn Pháp chiếu
sáng hiện ra các Pháp nhập vào không nghĩ bàn. Mà
được Tự do.

智光明梵於一切禪等觀寂靜善住法門。而得自在。

Trí Quang Minh Phạm ư nhất thiết Thiền đẳng quan
Tịch tĩnh thiện trụ Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trí Quang Minh Phạm với môn Pháp tất cả các Thiền
quan sát Tĩnh lặng dễ dàng ở. Mà được Tự do.

智光心梵於照諸法不可思議入方便法門。而得自在
。

Trí Quang Tâm Phạm ư chiếu chư Pháp bất khả tư
nghị nhập Phương tiện Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trí Quang Tâm Phạm với môn Pháp chiếu sáng các
Pháp không thể nghĩ bàn nhập vào Phương tiện. Mà
được Tự do.

普音雲梵於一切佛妙音聲海平等度入法門。而得自
在。

Phổ Âm Vân Phạm ư nhất thiết Phật diệu âm thanh
hải bình đẳng độ nhập Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Phổ Âm Vân Phạm với môn Pháp biển âm thanh vi
diệu của tất cả Phật bình đẳng nhập vào vượt qua.

Mà được Tự do.

應時音梵於攝伏眾生最勝法門。而得自在。

Ưng Thời Âm Phạm ư nhiếp phục chúng sinh tối
thắng Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Ưng Thời Âm Phạm với môn Pháp tốt nhất hút lấy
hàng phục chúng sinh. Mà được Tự do.

寂靜光梵於一切剎能起安住分別諸法法門。而得自在。

Tịch Tĩnh Quang Phạm ư nhất thiết Sát năng khởi an trụ phân biệt chư Pháp Pháp môn. Nhi đắc Tự tại. Tịch Tĩnh Quang Phạm với môn Pháp tất cả Nước Phật có thể phát ra yên ở phân biệt các Pháp. Mà được Tự do.

喜光梵於無量方便化眾生法門。而得自在。

Hỷ Quang Phạm ư vô lượng Phương tiện hóa chúng sinh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Hỷ Quang Phạm với môn Pháp vô lượng Phương tiện giáo hóa chúng sinh. Mà được Tự do.

堅固梵於諸法淨相住寂行法門。而得自在。

Kiên Cố Phạm ư chư Pháp tịnh tương trụ tịch hạnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Kiên Cố Phạm với môn Pháp các Pháp Thanh tịnh cùng dừng ở hạnh im vắng. Mà được Tự do.

樂目光梵於一切有無來無去無所依止勇猛法門。而得自在。

Lạc Mục Quang Phạm ư nhất thiết Hữu vô lai vô khứ vô sở y chỉ dũng mãnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lạc Mục Quang Phạm với môn Pháp tất cả Có dừng
mãnh không đến không đi không dừng dựa. Mà được
Tự do.

柔軟音梵於無盡法隨行普照法門。而得自在。

Nhu Nhiên Âm Phạm ư vô tận Pháp tùy hạnh phổ
chiếu Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Nhu Nhiên Âm Phạm với môn Pháp chiếu sáng
khắp theo hạnh Pháp không hết. Mà được Tự do.

爾時尸棄大梵承佛神力。遍觀一切諸大梵眾。以偈
頌曰：

Nhĩ thời Thi Khí Đại Phạm thừa Phật Thần lực. Biến
quan nhất thiết chư Đại Phạm chúng. Dĩ kệ tụng viết
:

Khi đó Thi Khí Đại Phạm dựa vào Thần lực của Phật.
Quan sát khắp tất cả các chúng Đại Phạm. Dùng bài
kệ tụng nói rằng :

佛身清淨常寂然。普照十方諸世界。

Phật thân Thanh tịnh thường Tịch nhiên. Phổ chiếu
thập phương chư Thế giới.

Thân Phật Thanh tịnh thường Vắng lặng. Chiếu khắp
các Thế giới 10 phương.

寂滅無相無照現。見佛身相如浮雲。

Tịch diệt vô tướng vô chiếu hiện. Kiến Phật thân
tướng như phù vân.

Hiện Rỗng lặng không tướng không chiếu. Thấy
tướng thân Phật như mây trôi.

一切眾生莫能測。如來法身禪境界。

Nhất thiết chúng sinh mạc năng trắc. Như Lai Pháp
thân Thiền cảnh giới.

Tất cả chúng sinh không thể lường. Thân Pháp Như
Lai cảnh giới Thiền.

無量方便難思議。是智慧光照法門。

Vô lượng Phương tiện nan tư nghị. Thị Trí tuệ quang
chiếu Pháp môn.

Vô lượng Phương tiện khó nghĩ bàn. Là môn Pháp
Quang Trí tuệ chiếu.

一佛刹塵諸法海。一音演說悉無餘。

Nhất Phật sát trần chư Pháp hải. Nhất âm diễn
thuyết tất vô dư.

Các biển Pháp bằng bụi một Nước. Một âm diễn
thuyết đều không thừa.

此辯塵劫演不盡。是名光照心法門。

Thử biện trần Kiếp diễn bất tận. Thị danh Quang
chiếu tâm Pháp môn.

Kiếp bụi biện này nói không hết. Tên là Môn Pháp Quang chiếu tâm.

如來妙音深滿足。眾生隨類悉得解。

Như Lai diệu âm thâm mãn túc. Chúng sinh tùy loại tất đắc giải.

Như Lai tiếng hay sâu đầy đủ. Chúng sinh nhiều loại đều được hiểu.

一切皆謂同其語。梵音普至最無上。

Nhất thiết giai vị đồng kỳ ngữ. Phạm âm phổ chí tối Vô thượng.

Tất cả đều nói cùng lời đó. Âm Phạm tới khắp Bình Đẳng nhất.

十方三世佛所得。一切菩薩方便行。

Thập phương Tam thế Phật sở đắc. Nhất thiết Bồ Tát Phương tiện hạnh.

Mười phương Ba Đòì Phật do được. Hạnh Phương tiện tất cả Bồ Tát.

悉於如來身中現。而於佛身無分別。

Tất ư Như Lai thân trung hiện. Nhi ư Phật thân vô phân biệt.

Đều hiện ở trong thân Như Lai. Mà với thân Phật không phân biệt.

佛身如空不可盡。無相無礙普示現。

Phật thân như Không bất khả tận. Vô tướng vô ngại
phổ thị hiện.

Thân Phật như Rỗng không thể hết. Không hình hiện
rõ khắp không ngại.

所可應現如幻化。神變淨音靡不周。

Sở khả ứng hiện như huyền hóa. Thần biến tịnh âm
mị bất châu.

Như thể cần hiện như ảo hóa. Thần biến âm sạch đều
đầy đủ.

佛身無邊如虛空。智光淨音亦如是。

Phật thân vô biên như hư không. Trí quang tịnh âm
diệc như thị.

Thân Phật vô biên như khoảng không. Quang Trí âm
sạch cũng như thế.

佛於諸法無障礙。猶如月光照一切。

Phật ở chư Pháp vô chướng ngại. Do như nguyệt
quang chiếu nhất thiết.

Phật với các Pháp không chướng ngại. Giống như
ánh Trăng chiếu tất cả.

法王安住妙法堂。法身光明無不照。

Pháp vương an trụ diệu Pháp đường. Pháp thân
Quang minh vô bất chiếu.

Vua Pháp yên ở phòng Pháp đẹp. Quang sáng Thân Pháp đều chiếu sáng.

法性如實無異相。是名樂音海法門。

Pháp tính như thực vô dị tướng. Thị danh Lạc âm hải Pháp môn.

Tính Pháp như thực tướng không khác. Tên là Môn Pháp biến tiếng vui.

復有自在天王於教化無量眾生藏法門。而得自在。

Phục hữu Tự Tại Thiên vương ư giáo hóa vô lượng chúng sinh tạng Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lại có Vua Trời Tự Tại với môn Pháp giáo hóa vô lượng tạng chúng sinh. Mà được Tự do.

善眼光天於令諸眾生得最上樂法門。而得自在。

Thiện Nhân Quang Thiên ư linh chư chúng sinh đắc tối thượng lạc Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thiện Nhân Quang với môn Pháp giúp cho các chúng sinh được vui cao nhất. Mà được Tự do.

雜寶冠天於解眾生無量性欲方便法門。而得自在。

Tạp Bảo Quan Thiên ư giải chúng sinh vô lượng tính dục Phương tiện Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tạp Bảo Quan với môn Pháp Phương tiện hiểu vô lượng tính tham muốn của chúng sinh. Mà được Tự do.

精進善慧天於眾生分別義法門。而得自在。

Tinh Tiến Thiện Tuệ Thiên ư chúng sinh phân biệt nghĩa Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tinh Tiến Thiện Tuệ với môn Pháp phân biệt nghĩa của chúng sinh. Mà được Tự do.

勇妙雜音天於諸眾生慈念觀察法門。而得自在。

Dũng Diệu Tạp Âm Thiên ư chư chúng sinh Từ niệm quan sát Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Dũng Diệu Tạp Âm với môn Pháp tâm Từ nhớ quan sát chúng sinh. Mà được Tự do.

光明樂幢天於諸眾生超出魔事法門。而得自在。

Quang Minh Lạc Tràng Thiên ư chư chúng sinh siêu xuất Ma sự Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Quang Minh Lạc Tràng với môn Pháp các chúng sinh ra khỏi việc Ma. Mà được Tự do.

淨境界天於諸眾生念化法門。而得自在。

Tịnh Cảnh Giới Thiên ư chư chúng sinh niệm hóa Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tịnh Cảnh Giới với môn Pháp nhớ giáo hóa các chúng sinh. Mà được Tự do.

雜色輪天於念充滿十方諸佛法門。而得自在。

Tạp Sắc Luân Thiên ư niệm sung mãn thập phương chư Phật Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tạng Sắc Luân với môn Pháp nhớ các Phật tràn đầy 10 phương. Mà được Tự do.

智華妙光天於佛功德自在覺悟充滿念隨順法門。而得自在。

Trí Hoa Diệu Quang Thiên ư Phật công Đức Tự tại giác ngộ sung mãn niệm tùy thuận Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Trí Hoa Diệu Quang với môn Pháp nhớ thuận theo giác ngộ tràn đầy công Đức Tự do của Phật. Mà được Tự do.

大力光天於離世間境界法門。而得自在。

Đại Lực Quang Thiên ư ly Thế gian cảnh giới Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Đại Lực Quang với môn Pháp rời cảnh giới Thế gian. Mà được Tự do.

爾時自在天王承佛神力。遍觀一切自在天眾。以偈頌曰：

Nhĩ thời Tự Tại Thiên vương thừa Phật Thần lực.

Biển quan nhất thiết Tự Tại Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết：

Khi đó Vua Trời Tự Tại dựa vào Thần lực của Phật.

Quan sát khắp tất cả chúng Trời Tự Tại. Dùng bài kệ tụng nói rằng：

如來法身等法界。普應眾生悉對現。

Như Lai Pháp thân đẳng Pháp giới. Phổ ứng chúng sinh tất đối hiện.

Thân Pháp Như Lai bằng Cõi Pháp. Rộng theo chúng sinh đều hiện ra.

如來法王化眾生。隨順諸法悉調伏。

Như Lai Pháp vương hóa chúng sinh. Tùy thuận chư Pháp tất điều phục.

Vua Pháp Như Lai dạy chúng sinh. Thuận theo các Pháp đều điều phục.

世間一切上妙樂。聖寂滅樂為最勝。

Thế gian nhất thiết thượng diệu lạc. Thánh Tịch diệt lạc vi tối thắng.

Tất cả vui hay nhất Thế gian. Vui Rỗng lặng của Thánh cao nhất.

無垢妙法如來室。清淨勝眼如實見。

Vô cấu diệu Pháp Như Lai thất. Thanh tịnh thắng nhãn như thực kiến.

Phòng Như Lai Pháp hay không bản. Mắt đẹp Thanh tịnh thấy như thực.

如來普照諸世間。疑地枯林降法雨。

Như Lai phổ chiếu chư Thế gian. Nghi địa khô lâm giáng Pháp vũ.

Như Lai chiếu khắp các Thế gian. Đất nghi rừng khô giáng mưa Pháp.

眾生蒙潤疑網除。是寶冠幢妙法門。

Chúng sinh mộng nhuận nghi võng trừ. Thị bảo quan tràng diệu Pháp môn.

Chúng sinh được thấm bỏ lưới nghi. Là môn Pháp cờ mũ báu đẹp.

如來所演一妙音。廣大法海說無餘。

Như Lai sở diễn nhất diệu âm. Quảng đại Pháp hải thuyết vô dư.

Như Lai nói được một tiếng hay. Biển Pháp rộng lớn nói không thừa.

佛以一音遍十方。是名勝勇善法門。

Phật dĩ nhất âm biến thập phương. Thị danh thắng dũng thiện Pháp môn.

Phật dùng một tiếng khắp 10 phương. Tên là môn Pháp tốt mạnh thiện.

一切十方諸佛土。入佛一毛猶不滿。

Nhất thiết thập phương chư Phật thổ. Nhập Phật nhất mao do bất mãn.

Tất cả các Đất Phật 10 phương. Vào một lông Phật còn chưa đầy.

佛以大慈如虛空。是名清淨慧法門。

Phật dĩ Đại Từ như hư không. Thị danh Thanh tịnh tuệ Pháp môn.

Phật do Đại Từ như khoảng không. Tên là môn Pháp Tuệ Thanh tịnh.

一切眾生慢高山。佛以十力碎無餘。

Nhất thiết chúng sinh mạn cao sơn. Phật dĩ thập lực toái vô dư.

Núi cao mạn tất cả chúng sinh. Phật dùng 10 lực vụn không thừa.

佛慈光明照十方。是名光幢妙法門。

Phật Từ Quang minh chiếu thập phương. Thị danh quang tràng diệu Pháp môn.

Quang sáng Từ Phật chiếu 10 phương. Tên là môn Pháp cờ sáng diệu.

得觀如來滅癡惑。淨見智慧悉充滿。

Đắc đở Như Lai diệt si hoặc. Tịnh kiến Trí tuệ tất sung mãn.

Được thấy Như Lai mất ngu hoặc. Thấy sạch Trí tuệ đều đầy đủ.

永離惡趣諸恐怖。是名寂境妙法門。

Vĩnh ly ác thú chư khủng bố. Thị danh tịch cảnh diệu Pháp môn.

Vĩnh rời hướng ác các hoảng sợ. Tên là môn Pháp cảnh vắng hay.

如來毛孔悉放光。隨其所應得聞法。

Như Lai mao khổng tất phóng quang. Tùy kỳ sở ưng đắc văn Pháp.

Lỗ lông Như Lai đều phóng quang. Theo muốn của họ được nghe Pháp.

普導眾生至善趣。是名善幢妙法門。

Phổ đạo chúng sinh chí thiện thú. Thị danh thiện tràng diệu Pháp môn.

Dẫn khắp chúng sinh đến hướng thiện. Tên là môn Pháp cờ thiện hay.

一切十方諸佛事。此眾一切悉得見。

Nhất thiết thập phương chư Phật sự. Thử chúng nhất thiết tất đắc kiến.

Tất cả các việc Phật 10 phương. Chúng đây tất cả đều được thấy.

如來法界滿虛空。是名淨華勝法門。

Như Lai Pháp giới mãn hư không. Thị danh tịnh hoa thắng Pháp môn.

Cõi Pháp Như Lai đầy khoáng không. Tên là môn Pháp hoa sạch đẹp.

無量劫海諸佛國。皆是最勝慧境界。

Vô lượng Kiếp hải chư Phật quốc. Giai thị tối thắng tuệ cảnh giới.

Vô lượng biến Kiếp các Nước Phật. Đều là cảnh giới Tuệ tốt nhất.

如來於此無高心。是大力幢妙法門。

Như Lai ư thủ vô cao tâm. Thị đại lực tràng diệu Pháp môn.

Như Lai ở đây tâm không cao. Là môn Pháp cờ lực lớn đẹp.

復有善化天王於一切法分別化法門。而得自在。

Phục hữu Thiện Hóa Thiên vương ư nhất thiết Pháp phân biệt hóa Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lại có Vua Trời Thiện Hóa với môn Pháp phân biệt giáo hóa tất cả Pháp. Mà được Tự do.

靜光時天於觀一切有及我真實法門。而得自在。

Tĩnh Quang Thời Thiên ư quan nhất thiết Hữu cập Ngã chân thực Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tĩnh Quang Thời với môn Pháp xem tất cả Có và bản thân chân thực. Mà được Tự do.

化力光天於諸眾生離癡智慧滿足法門。而得自在。

Hóa Lực Quang Thiên ư chư chúng sinh ly si Trí tuệ mãn túc Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Hóa Lực Quang với môn Pháp chúng sinh đầy đủ Trí tuệ rời xa ngu si. Mà được Tự do.

難勝天於諸佛音聲發起一切歡喜勇猛法門。而得自在。

Nan Thắng Thiên ư chư Phật âm thanh phát khởi nhất thiết hoan hỷ dũng mãnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Nan Thắng với môn Pháp các âm thanh Phật phát ra tất cả vui mừng dũng mãnh. Mà được Tự do.
念光天於一切佛相好功德具足無盡法門。而得自在。

Niệm Quang Thiên ư nhất thiết Phật Tướng Hảo công Đức cụ túc vô tận Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Niệm Quang với môn Pháp tất cả công Đức Tướng Hảo của Phật đầy đủ không hết. Mà được Tự do.

踊雲音天於淨智慧次第憶念過去無量劫法門。而得自在。

Dũng Vân Âm Thiên ư tịnh Trí tuệ thứ đệ ức niệm Quá khứ vô lượng Kiếp Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Dũng Vân Âm với môn Pháp Trí tuệ Thanh tịnh ghi nhớ vô lượng Kiếp Quá khứ. Mà được Tự do.

淨光勝天於一切眾生長養種種功德智慧法門。而得自在。

Tịnh Quang Thắng Thiên ư nhất thiết chúng sinh trưởng dưỡng chủng chủng công Đức Trí tuệ Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tịnh Quang Thắng với môn Pháp tất cả chúng sinh nuôi lớn đủ loại công Đức Trí tuệ. Mà được Tự do.

樂光髻天於一切空界結跏趺坐無礙法門。而得自在。

Lạc Quang Kế Thiên ư nhất thiết không giới Kết già phu tọa vô ngại Pháp môn. Nhi đắc Tự tại

Trời Lạc Quang Kế với môn Pháp tất cả Thế giới trống rỗng ngồi Kết già không trở ngại. Mà được Tự do.

樂智慧天於一切方便境界無盡力法門。而得自在。

Lạc Trí Tuệ Thiên ư nhất thiết Phương tiện cảnh giới vô tận lực Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Lạc Trí Tuệ với môn Pháp tất cả cảnh giới Phương tiện lực vô tận. Mà được Tự do.

華光髻天於諸眾生業行苦樂等觀法門。而得自在。

Hoa Quang Kế Thiên ư chư chúng sinh Nghiệp hạnh khổ lạc đẳng quan Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Hoa Quang Kế với môn Pháp xem các hạnh Nghiệp sướng khổ của các chúng sinh. Mà được Tự do.

爾時善化天王承佛神力。遍觀化樂天眾。以偈頌曰
：

Nhĩ thời Thiện Hóa Thiên vương thừa Phật Thần lực.
Biển quan Hoá Lạc Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết:

Khi đó Vua Trời Thiện Hóa dựa vào Thần lực của
Phật. Quan sát khắp chúng Trời Hóa Lạc. Dùng bài
kệ tụng nói rằng :

法身於世難思議。如來普現應眾生。

Pháp thân ư thế nan tư nghị. Như Lai phổ hiện ưng
chúng sinh.

Thân Pháp ở đời khó nghĩ bàn. Chúng sinh muốn
Như Lai hiện khắp.

緣性無造非真實。行業莊嚴現世間。

Duyên tính vô tạo phi chân thực. Hành Nghiệp trang
nghiêm hiện Thế gian.

Tính Duyên không tạo chân thực sai. Làm Nghiệp
trang nghiêm hiện Thế gian.

方便求佛無所有。攬之十方不可得。

Phương tiện cầu Phật vô sở hữu. Lãm chi thập
phương bất khả đắc.

Phương tiện cầu Phật hết thấy không. Năm cả 10
phương không thể được.

法身示現無真實。出生自在如是見。

Pháp thân thị hiện vô chân thực. Xuất sinh Tự tại như thị kiến.

Thân Pháp tỏ rõ không chân thực. Thấy như thế sinh ra Tự do.

無量劫海修諸行。斷除眾生愚癡冥。

Vô lượng Kiếp hải tu chư Hạnh. Đoạn trừ chúng sinh ngu si minh.

Vô lượng biển Kiếp tu các Hạnh. Cắt bỏ nạn ngu tối chúng sinh.

如來智慧甚清淨。是名佛慧除癡力。

Như Lai Trí tuệ thậm Thanh tịnh. Thị danh Phật tuệ trừ si lực.

Trí tuệ Như Lai rất Thanh tịnh. Tên là Tuệ Phật bỏ lực ngu.

一切世界妙音聲。悉無能及如來音。

Nhất thiết Thế giới diệu âm thanh. Tất vô năng cập Như Lai âm.

Tất cả Thế giới âm thanh hay. Đều không thể bằng tiếng Như Lai.

一音遠震遍十方。是名勝音妙法門。

Nhất âm viễn chấn biến thập phương. Thị danh thắng âm diệu Pháp môn.

Một tiếng vang xa khắp 10 phương. Tên là môn Pháp tiếng hay đẹp.

一切眾生諸功德。不及如來一相福。

Nhất thiết chúng sinh chư công Đức. Bất cập Như Lai nhất tướng Phúc.

Các công Đức tất cả chúng sinh. Không bằng một tướng Phúc Như Lai.

佛德如空無邊際。是名生光妙法門。

Phật Đức như Không vô biên tế. Thị danh Sinh quang diệu Pháp môn.

Đức Phật như Rỗng không giới hạn. Tên là môn Pháp sinh quang đẹp.

三世無量劫中事。世界成敗種種相。

Tam thế vô lượng Kiếp trung sự. Thế giới thành bại chủng chủng tướng.

Việc trong vô lượng Kiếp Ba Đời. Thế giới thành bại đủ loại hình.

於一毛孔悉能現。是名清淨無上智。

Ư nhất mao khổng tất năng hiện. Thị danh Thanh tịnh Vô thượng Trí.

Với một lỗ lông đều hay hiện. Tên là Trí Bình Đẳng Thanh tịnh.

求空邊際猶可得。佛一毛孔無涯限。

Cầu Không biên tế do khả đắc. Phật nhất mao khổng vô nhai hạn.

Cầu giới hạn Rỗng còn không được. Một lỗ lông Phật Cõi vô cùng.

佛德如是不思議。是名如來淨知見。

Phật Đức như thị bất tư nghị. Thị danh Như Lai tịnh Tri kiến.

Đức Phật như thế không nghĩ bàn. Tên là Như Lai Thấy biết sạch.

佛於先世無量劫。具滿一切波羅蜜。

Phật ư tiên thế vô lượng Kiếp. Cụ mãn nhất thiết Ba La Mật.

Phật ở vô lượng Kiếp đời trước. Đầy đủ tất cả Pháp Niết Bàn.

勤修精進無厭怠。是名樂見淨法門。

Cần tu Tinh tiến vô yếm đãi. Thị danh lạc kiến tịnh Pháp môn.

Siêng tu Tinh tiến không lười nhác. Tên là môn Pháp vui thấy sạch.

行業因緣難思議。佛爲眾生說無餘。

Hành Nghiệp Nhân duyên nan tư nghị. Phật vì chúng sinh thuyết vô dư.

Làm Nghiệp Nhân duyên khó nghĩ bàn. Phật vì chúng sinh nói không thừa.

普現諸法淨無穢。是名無上深法門。

Phổ hiện chư Pháp tịnh vô uế. Thị danh Vô thượng thâm Pháp môn.

Hiện khắp các Pháp sạch không bẩn. Tên là môn Pháp Bình Đẳng sâu.

觀見如來一毛孔。一切眾生悉入中。

Quan kiến Như Lai nhất mao khổng. Nhất thiết chúng sinh tất nhập trung.

Xem thấy một lỗ lông Như Lai. Tất cả chúng sinh đều vào trong.

眾生亦無往來想。是名諸方照法門。

Chúng sinh diệc vô vãng lai tưởng. Thị danh chư phương chiếu Pháp môn.

Chúng sinh cũng nhớ không đi tới. Tên là môn Pháp chiếu các phương.

復有兜率天王於成就諸佛轉法輪法門。而得自在。

Phục hữu Đâu Suất Thiên vương ư thành tựu chư Phật chuyển Pháp luân Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lại có Vua Trời Đâu Suất với môn Pháp các Phật thành công chuyển vận vàng Pháp. Mà được Tự do.

樂寶髻天於虛空界淨光法門。而得自在。

Lạc Bảo Kế Thiên ư hư không giới Tịnh Quang Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Lạc Bảo Kế với môn Pháp Thế giới trống rỗng Thanh tịnh. Mà được Tự do.

勝幢天於廣願海入諸眾生寂靜法門。而得自在。

Thắng Tràng Thiên ư quảng nguyện hải nhập chư chúng sinh Tịch tĩnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thắng Tràng với môn Pháp Tĩnh lặng biển nguyện rộng khắp nhập vào chúng sinh. Mà được Tự do.

百光明天於一切法無量無相觀行法門。而得自在。

Bách Quang Minh Thiên ư nhất thiết Pháp vô lượng Vô tướng quan hạnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Bách Quang Minh với môn Pháp quan sát hạnh tất cả Pháp vô lượng không hình tướng. Mà được Tự do.

超踊月天於佛境界超踊覺力法門。而得自在。

Siêu Dũng Nguyệt Thiên ư Phật cảnh giới siêu dũng giác lực Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Siêu Dũng Nguyệt với môn Pháp cảnh giới Phật lực giác ngộ siêu mạnh. Mà được Tự do.

勝眼光天於喜修集不可沮壞菩提心法門。而得自在

。

Thắng Nhãn Quang Thiên ư hỷ tu tập bất khả tự hoại Bồ Đề tâm Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Thắng Nhãn Quang với môn Pháp vui tu hạp tâm Bồ Đề không thể tan hỏng. Mà được Tự do.

宿莊嚴天於諸十方佛調伏眾生方便法門。而得自在。

Tú Trang Nghiêm Thiên ư chư thập phương Phật điều phục chúng sinh Phương tiện Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tú Trang Nghiêm với môn Pháp Phương tiện các Phật 10 phương điều phục chúng sinh. Mà được Tự do.

樂靜妙天於無邊心海念念迴向隨器普現法門。而得自在。

Lạc Tĩnh Diệu Thiên ư vô biên tâm hải niệm niệm hồi hướng tùy khí phổ hiện Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Lạc Tĩnh Diệu với môn Pháp biển tâm vô biên luôn nhớ hồi hướng theo khí chất hiện ra khắp. Mà được Tự do.

爾時兜率天王承佛神力。遍觀兜率天眾。以偈頌曰：

Nhĩ thời Đâu Suất Thiên vương thừa Phật Thần lực. Biến quan Đâu Suất Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết:

Khi đó Vua Trời Đâu Suất dựa vào Thần lực của Phật. Quan sát khắp chúng Trời Đâu Suất. Dùng bài kệ tụng nói rằng :

如來普周等法界。爲垢眾生出現世。

Như Lai phổ châu đấng Pháp giới. Vị cầu chúng sinh xuất hiện thế.

Như Lai rộng đủ bằng Cõi Pháp. Vì chúng sinh bản hiện ở đời.

隨諸所欲爲說法。是名無上勝法王。

Tùy chư sở dục vị thuyết Pháp. Thị danh Vô thượng thắng Pháp vương.

Theo các mong cầu vì nói Pháp. Tên là Vua Pháp tốt Bình Đẳng.

如來宿世無量行。清淨願海具足滿。

Như Lai túc thế vô lượng hạnh. Thanh tịnh nguyện hải cụ túc mãn.

Như Lai vô lượng Hạnh đời trước. Biển nguyện Thanh tịnh đầy đủ hết.

一切諸法悉周備。是名方便勝功德。

Nhất thiết chư Pháp tất chu bị. Thị danh Phương tiện thắng công Đức.

Tất cả các Pháp đều đầy đủ. Tên là công Đức được Phương tiện.

如來法身不思議。法界法性辯亦然。

Như Lai Pháp thân bất tư nghị. Pháp giới Pháp tính biện diệc nhiên.

Thân Pháp Như Lai không nghĩ bàn. Cõi Pháp Tính
Pháp bàn cũng thế.

光明普照一切法。寂靜諸法皆悉現。

Quang minh phổ chiếu nhất thiết Pháp. Tịch tĩnh chư
Pháp giai tất hiện.

Quang sáng chiếu khắp tất cả Pháp. Các Pháp Tính
lặng đều hiện hết.

眾生癡闇結業障。高心放逸馳境界。

Chúng sinh si ám kết Nghiệp chướng. Cao tâm phóng
dật trì cảnh giới.

Chúng sinh ngu tối kết chướng Nghiệp. Tâm cao
phóng túng theo cảnh giới.

如來爲說寂滅法。歡喜善樂悉能見。

Như Lai vị thuyết Tịch diệt Pháp. Hoan hỉ thiện lạc
tất năng kiến.

Như Lai vì nói Pháp Rõng lặng. Vui mừng vui thiện
đều hay thấy.

一切世間最上歸。救護群生除眾苦。

Nhất thiết Thế gian tối thượng quy. Cứu hộ quần
sinh trừ chúng khổ.

Tất cả Thế gian về cao nhất. Cứu giúp chúng sinh bỏ
các khổ.

眾生樂觀無上尊。猶如滿月顯高山。

Chúng sinh lạc quan Vô thượng Tôn. Do như mãn nguyệt hiển cao sơn.

Chúng sinh vui xem Phật Bình Đẳng. Giống như Trăng rằm rõ núi cao.

諸佛境界不思議。一切法界亦如是。

Chư Phật cảnh giới bất tư nghị. Nhất thiết Pháp giới diệc như thị.

Cảnh giới các Phật không nghĩ bàn. Tất cả Cõi Pháp cũng như thế.

於諸法力悉究竟。定慧方便皆成就。

Ư chư Pháp lực tất cứu cánh. Định Huệ Phương tiện giai thành tựu.

Với lực các Pháp đều tới cùng. Phương tiện Định Huệ đều thành công.

清淨境界功德海。一切眾生有緣者。

Thanh tịnh cảnh giới công Đức hải. Nhất thiết chúng sinh hữu Duyên giả.

Cảnh giới Thanh tịnh biển công Đức. Tất cả chúng sinh người có Duyên.

聞佛功德發菩提。消除塵垢成最勝。

Văn Phật công Đức phát Bồ Đề. Tiêu trừ trần cấu thành tối thắng.

Nghe công Đức Phật phát Bồ Đề. Trừ bỏ Phiền não thành Đạo Phật.

如世界海微塵數。諸佛子等悉來集。

Như Thế giới hải vi trần số. Chư Phật Tử đặng tất lai tập.

Bằng số bụi trần biển Thế giới. Các Phật Tử đều tới tụ tập.

供養如來聽受法。悉覩法幢方便王。

Cúng dường Như Lai thính thụ Pháp. Tất đở Pháp tràng Phương tiện vương.

Cúng dường Như Lai nghe nhận Pháp. Đều thấy Phương tiện cờ Pháp lớn.

復有夜摩天王於諸眾生離憂迴向善根法門。而得自在。

Phục hữu Dạ Ma Thiên vương ư chư chúng sinh ly ưu hồi hướng thiện Căn Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Lại có Vua Trời Dạ Ma với môn Pháp các chúng sinh rời lo buồn hồi hướng Căn thiện. Mà được Tự do.

悅樂光天於諸境界法門。而得自在。

Duyệt Lạc Quang Thiên ư chư cảnh giới Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Duyệt Lạc Quang với môn Pháp các cảnh giới.
Mà được Tự do.

無盡慧天於離諸患具大慈悲法門。而得自在。

Vô Tận Tuệ Thiên ư ly chư hoạn cụ Đại Từ Bi Pháp
môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Vô Tận Tuệ với môn Pháp rời xa hoạn nạn đủ
Đại Từ Bi. Mà được Tự do.

淨莊嚴天於分別諸根法門。而得自在。

Tịnh Trang Nghiêm Thiên ư phân biệt chư Căn Pháp
môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tịnh Trang Nghiêm với môn Pháp phân biệt các
Căn. Mà được Tự do.

持須彌天於無量總持照明法門。而得自在。

Trì Tu Di Thiên ư vô lượng Tổng trì chiếu minh Pháp
môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Trì Tu Di với môn Pháp vô lượng ghi nhớ không
quên chiếu sáng. Mà được Tự do.

不思議慧天於諸境界業行真實不思議法門。而得自
在。

Bất Tư Nghị Tuệ Thiên ư chư cảnh giới Nghiệp hạnh
chân thực bất tư nghị Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Bất Tư Nghị Tuệ với môn Pháp các hạnh Nghiệp
cảnh giới chân thực không nghĩ bàn. Mà được Tự do.

臍輪天於轉法輪調伏眾生法門。而得自在。

Tề Luân Thiên ư chuyển Pháp luân điều phục chúng sinh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Tề Luân với môn Pháp chuyển vàng Pháp điều phục chúng sinh. Mà được Tự do.

不思議光天於眾生界勝眼普觀法門。而得自在。

Bất Tư Nghị Quang Thiên ư chúng sinh giới thắng nhãn phổ quan Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Bất Tư Nghị Quang với môn Pháp mắt tốt quan sát khắp Cõi chúng sinh. Mà được Tự do.

月姿顏天於諸法實普現法門。而得自在。

Nguyệt Tư Nhan Thiên ư chư Pháp thực phổ hiện Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Nguyệt Tư Nhan với môn Pháp các Pháp chân thực hiện ra khắp. Mà được Tự do.

普音遍觀天於諸天眾所應施作心淨法門。而得自在。

Phổ Âm Biến Quan Thiên ư chư Thiên chúng sở ưng thí tác tâm tịnh Pháp môn. Nhi đắc Tự tại.

Trời Phổ Âm Biến Quan với môn Pháp các chúng

Trời cần Bồ thí làm tâm Thanh tịnh. Mà được Tự do.

爾時夜摩天王承佛神力。遍觀夜摩天眾。以偈頌曰

:

Nhĩ thời Dạ Ma Thiên vương thừa Phật Thần lực.

Biển quan Dạ Ma Thiên chúng. Dĩ kệ tụng viết :

Khi đó Vua Trời Dạ Ma dựa vào Thần lực của Phật.

Quan sát khắp chúng Trời Dạ Ma. Dùng bài kệ tụng nói rằng :

佛於無量大劫海。生死煩惱永已盡。

Phật ư vô lượng Đại kiếp hải. Sinh tử Phiền não vĩnh dĩ tận.

Phật với vô lượng biển Kiếp lớn. Sinh chết Phiền não đã vĩnh hết.

能教眾生清淨道。佛爲一切智慧燈。

Năng giáo chúng sinh Thanh tịnh Đạo. Phật vi Nhất thiết Trí tuệ đấng.

Hay dạy chúng sinh Đạo Thanh tịnh. Phật là đèn Tất cả Trí tuệ.

如來法身甚彌曠。周遍十方無涯際。

Như Lai Pháp thân thậm di khoáng. Chu biến thập phương vô nhai tế.

Thân Pháp Như Lai rất đầy thoáng. Khắp cả 10 phương Cõi vô cùng.

智慧光明方便力。寂滅禪樂亦無邊。

Trí tuệ Quang minh Phương tiện lực. Tịch diệt Thiền lạc diệt vô biên.

Quang sáng Trí tuệ lực Phương tiện. Rỗng lặng vui
Thiền cũng vô biên.

生老病死憂悲苦。毒害逼切惱眾生。

Sinh lão bệnh tử ưu bi khổ. Độc hại bức thiết nã
chúng sinh.

Sinh già bệnh chết buồn đau khổ. Độc hại bức bách
loạn chúng sinh.

爲斯等類起慈悲。以無盡智示菩提。

Vị tư đẳng loại khởi Từ Bi. Dĩ vô tận Trí thị Bồ Đề.

Vì các loại đó nổi Từ Bi. Dùng Trí vô tận tỏ Bồ Đề.

如來智慧隨順覺。了達三世無障礙。

Như Lai Trí tuệ tùy thuận giác. Liễu đạt Tam thế vô
chướng ngại.

Hiểu thuận theo Trí tuệ Như Lai. Thông tỏ Ba đời
không chướng ngại.

一切善行悉了知。是名樂化明法門。

Nhất thiết thiện hạnh tất liễu tri. Thị danh lạc hóa
minh Pháp môn.

Đều hiểu rõ tất cả Hạnh thiện. Tên là môn Pháp sáng
hóa vui.

無量總持無邊際。如來辯海無窮盡。

Vô lượng Tổng trì vô biên tế. Như Lai biện hải vô
cùng tận.

Vô lượng Tổng trì không giới hạn. Biến luận Như Lai vô cùng tận.

能轉清淨妙法輪。是名須彌總持門。

Năng chuyển Thanh tịnh diệu Pháp luân. Thị danh Tu Di Tổng trì môn.

Hay chuyển vàng Pháp hay Thanh tịnh. Tên là môn Tổng Trì Tu Di.

無上大聖一妙身。應化周滿一切世。

Vô thượng Đại Thánh nhất diệu thân. Ứng hóa châu mãn nhất thiết thế.

Một thân đẹp Thánh lớn Bình Đẳng. Cần hóa đầy khắp cả Thế giới.

悉現一切眾生前。是名善光勝境界。

Tất hiện nhất thiết chúng sinh tiền. Thị danh Thiện quang thắng cảnh giới.

Đều hiện trước tất cả chúng sinh. Tên là Quang thiện được cảnh giới.

眾生一見如來身。悉能斷除眾煩惱。

Chúng sinh nhất kiến Như Lai thân. Tất năng đoạn trừ chúng Phiền não.

Chúng sinh cùng thấy thân Như Lai. Đều hay trừ bỏ các Phiền não.

遠離一切諸魔事。是名清淨妙境界。

Viễn ly nhất thiết chư Ma sự. Thị danh Thanh tịnh
diệu cảnh giới.

Rời xa tất cả các việc Ma. Tên là Cảnh giới đẹp
Thanh tịnh.

佛於一切大眾海。處此眾會悉遍照。

Phật ư nhất thiết Đại chúng hải. Xử thử chúng hội tất
biến chiếu.

Phật với tất cả biển Đại chúng. Ở hội chúng đây đều
chiếu khắp.

普為眾生雨法雨。是名普音稱法門。

Phổ vị chúng sinh vũ Pháp vũ. Thị danh Phổ âm xưng
Pháp môn.

Vì khắp chúng sinh tưới mưa Pháp. Tên là môn Pháp
tiếng nói khắp.

大方廣佛華嚴經卷第一

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ
nhất.

Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ
nhất.

=====
=====
=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

Nguyên Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyên Hiến Trần
Tiến Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt 3/2013.

=====
=====
=====